



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการใช้คำขยายคำนามภาษาจีนของ  
นักเรียนระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพในประเทศไทย :

กรณีศึกษาวิทยาลัยเทคโนโลยีชลบุรี

AN ERRORS ANALYSIS ON THE USE OF CHINESE ATTRIBUTIVE OF  
VOCATIONAL STUDENTS IN THAILAND : A CASE STUDY OF  
CHONBURI TECHNOLOGICAL COLLEGE

泰国职业学院中专生汉语定语中心语偏误分析  
——以春武里科技职业学院为例

ฐิตวัฒน์ เชิงพัฒนนะ  
(蔡小彬)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

วิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2566

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการใช้คำขยายคำนามภาษาจีนของนักเรียน  
ระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพในประเทศไทย : กรณีศึกษา  
วิทยาลัยเทคโนโลยีชลบุรี

AN ERRORS ANALYSIS ON THE USE OF CHINESE ATTRIBUTIVE OF  
VOCATIONAL STUDENTS IN THAILAND : A CASE STUDY OF  
CHONBURI TECHNOLOGICAL COLLEGE

泰国职业学院中专生汉语定语中心语偏误分析  
——以春武里科技职业学院为例

ฐิตวัฒน์ เชิงพัฒนนะ (蔡小彬)

ได้รับพิจารณาอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)  
สอบวันที่ 13 พฤษภาคม พ.ศ. 2566

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ภูมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร  
ประธานกรรมการสอบ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ธเนศ อิ่มสำราญ  
อาจารย์ที่ปรึกษา

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ธเนศ อิ่มสำราญ  
กรรมการสอบ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ธเนศ อิ่มสำราญ  
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
(การสอนภาษาจีน)

Dr. Xu Weijie  
กรรมการสอบ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ธเนศ อิ่มสำราญ  
คณบดีวิทยาลัยจีนศึกษา

**AN ERRORS ANALYSIS ON THE USE OF CHINESE ATTRIBUTIVE OF  
VOCATIONAL STUDENTS IN THAILAND : A CASE STUDY OF  
CHONBURI TECHNOLOGICAL COLLEGE**

Thitawat Choengpatthana

Master of Arts (Teaching Chinese)

Thesis Advisor: Asst. Prof. Dr. Tanes Imsamran

**ABSTRACT**

Although the sentence structures of Thai language and Chinese language are related to word order and virtual words to express the meaning of the language, and are also languages with a "subject-predicate-object" structure. However, there are still some differences in the syntax and structure of the two languages in learning Chinese language. Currently, vocational colleges in use. These differences will affect Thai students who study Chinese language. The beginners will face these differences that may cause error. Thailand have also began paying attention on this point by applying the Chinese courses which are characterized by the current vocational education structure called "language + skill".

The error analysis was applied to analyze the errors of the use of language structure called "attributive + noun" in order to develop the teaching plan. The participants in this study were selected from Bilingual Program students and Regular Program students in the academic year of 2022, Administration Major, Chonburi Technological College. The test applied from HSK level 1 was used to collect the data. The obtained data was analyzed by the errors analysis to figure out the factors of the use of "attributive + noun" language structure. After the result was finalized, the interview was applied to obtain the ideas, perceptions and aspects from Chinese native teacher and Chinese non-native speaker (Thai teacher). Lastly, the summary of this study was stored as base data in Chonburi Technological College main data center and would be shared for future researchers who are interested in related fields for both vocational and general education domestically and internationally.

The results of the research clearly show that vocational certificate students still have problems with the use of adjectives in Chinese. Especially among students whose second language foundation or English is not good. There will be obvious mistakes in the survey that more than 50 percent of students have problems with the use of adjectives in Chinese.

**Keywords:** Vocational School, Vocational Student, Attributive Head

# 泰国职业学院中专生汉语定语中心语偏误分析 ——以春武里科技职业学院为例

蔡小彬

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：尹士伟 助理教授

## 摘要

虽然泰语和汉语都是靠语序和虚词来表达语言的含义，而且又是“主谓宾”结构的语言。但两种语言的句法以及结构还是存在一些差异，这些差异会使泰国汉语学习者有所影响，使泰国汉语学习者特别是初级阶段，在学习与习得汉语时出现了不少偏误。目前，泰国的职业学校也开始重视汉语课程，其将职业学校的技术性课程与语言课程提出“语言+技术”的教学为特点。

本文选取泰国职业学校中专汉语初级学习者的汉语“定语+中心语”偏误分析进行研究与探讨改善教学方案的方法。本文以泰国春武里科技职业学院的中专汉语初级学习者为研究对象。将研究对象分为两组，第一组为双语课程班级学生，第二组为普通班级学生，调查出其两组在掌握汉语“定语+中心语”时出现的偏误，并将得出的调查结果来分析产生偏误因素。之后，再向泰国春武里科技职业学院的各位汉语教师请教于他们对该偏误的看法以及如何改善教学的成果。最后，将得出结论与建议提供于通过春武里科技职业学院中文部，以及分享于以后需要做关于职业学校该方面的研究者提供信息，并推动职业学校的汉语教学。

研究发现，目前技校中专生的汉语初级学习者依然存在汉语“定语+中心与结构”结构的偏误，特别是第二语言或英语不好的学习者偏误会特别明显，调查结果发现该部分学习者有百分之五十以上的人有着明显的偏误。

**关键词：**泰国职业学校 中专生 定语中心语

# 目 录

ABSTRACT	I
摘 要	II
目 录	III
绪 论	1
<b>第一章 汉泰定语对比分析</b>	<b>5</b>
第一节 泰语的定语概况	5
第二节 汉语的定语概况	7
第三节 汉泰定语对比	9
第四节 语言迁移形式	11
第五节 国际汉语语法教学法一对比法	13
<b>第二章 泰国学生学习汉语定语容易出现的偏误分析</b>	<b>14</b>
第一节 关于泰国学生常出现的定语偏误	14
第二节 泰国技校中专初级汉语学习者汉语定语普遍偏误分析	15
<b>第三章 技校教师对专初级汉语学习者汉语定语偏误看法与建议</b>	<b>27</b>
第一节 访谈授课教师的信息分析	27
第二节 教师对教学的建议与意见	33
结 语	38
致 谢	39
参考文献	40
附 录	43
论文发表同意书	47

# 绪论

## 一、研究背景与意义

汉语在泰国有着极高的地位，在泰国，学习汉语的人与日俱增。来泰国投资的中国公司也逐年增多。目前，不仅仅是中学，职业技术学校也开始开创了汉语课。职业技术学校的教学优点是“职业性”强。泰国春武里科技职业学院是泰国第一所开创双语课程班的职业技术学校，该校的双语课程班以“外语(含英汉语言)+专业职业”的形式来进行教学。再加上春武里府作为泰国东部经济走廊(EEC)中的三府之一。于是，若毕业生既有汉语水平考试证书(HSK证书)，又有很强的专业职业知识，可能会使毕业生的求职资格相当符合要求。

虽然在泰国早就开设汉语课程，但职业技术学校汉语课程开设的时间并不是很久。因此，在职业技术学校的汉语教学中也有很多需要改进的问题以及缺点。汉语与泰语句子结构皆为“主语+谓语+宾语”，可在句子成分结构上却有了区别。汉语里的定语中心语的结构是“定语+中心语”，而泰语里的定语中心语的结构是“中心语+定语”。因此，当泰国汉语初级学习者最初开始接触“定语+中心语”结构时，经常受到母语负迁移。有的人翻译错了，有的人分不清这些结构该怎么排序。该问题是对技校学习者有了直接的影响。因为每个学习者(中专生以及大专生)都要到校外实习，而大部分学习者都是在春武里府实习。由于春武里府属于泰国东部经济走廊(EEC)中的三府之一，因此学习者使用语言的机会也變得更多。在语言使用环境中，最重要的一个语言技能就是“翻译”。通过，课堂教学、作业、测试，等方面可发现，学习者是能记住生词，但到了要自己翻译、组词或造句时，大部分学习者就出现了“定语+中心语”形式的使用偏误。作为语言方面工作人员，倘若把一句话的内容翻译错了或者理解错了，可能会给工作带来极大的损失。因此，在技校汉语学习者的初学阶段，应该把这个句子成分与结构讲清楚，解决学习者的母语负迁移问题，以便其在实习或现实工作中能正确应用汉语完成任务。

## 二、研究综述

黄清钰(2023)《汉泰语序、语序理据的对比及对泰汉语教学研究》提到：“虽然汉泰语言有相同点，但在很多方面也存在着许多差异，如语序方面。两者的句子成分顺序都是完全不一致，影响泰国学生掌握汉语时经常出现同样的偏误。”

凡琪琪（2021）《泰国汉语初级学习者定语语序习得偏误研究》提到：“同一个语系的汉语与泰语，在偏正结构上的语序有着很大的不同之处。定中结构是日常生活以及学习中经常见到的语法结构之一，而这结构的语序的不同就成为了泰国汉语初级学习者在掌握汉语的时候成为了困难”。

廉洁（2019）《泰国学习者习得汉语定语语序研究》提到：“泰语与汉语的差别主要是在语序方面上。在泰语里的定中结构语序跟汉语不同，泰语里是定语放在中心语后面。

潘依娜（2019）《泰国大学习者习得汉语语序偏误研究》语序能够影响到语言表达的准确性，如果语序表达出现偏误可能会导致无法正常表达语言含义，影响到语言沟通的效果。

汪牡丹（2018）《泰国学习者习得汉语定、状语的偏误分析及教学对策》提到：“泰国学习者在习得汉语定、状语的过程中，由于受母语负迁移、学习者知识水平的有限、学习环境等一些影响，经常会出现各种各样的偏误，使得汉语定语状语的学习成为汉语教学中的重难点之一。”

任阳阳（2015）《泰国学习者定语学习的语序偏误分析》提到：“汉语和泰语都是汉藏语系，两者有很多相同点。但作为泰语为母语的学习者在学习汉语的过程中，经常出现偏误。出现此问题不仅是泰国汉语学习者，泰国的本土汉语教师也有犯这样的偏误。”

王英华（2015）《泰国留学习者汉语语序偏误分析及教学策略——以华侨大学泰国政府官员中文学习班为例》提到：“在对泰国留学习者的汉语教学中，我们发现语序偏误问题在其汉语习得过程中经常出现，而且有些语序偏误经常反复出现。”

钟慧贤（2014）《基于泰国学习者汉语写作偏误的母语迁移研究》提到：“对泰国学生而言，虽然现在研究这方面的研究很多，但是从母语迁移的角度研究泰国学习者写作偏误的论文还很少，研究的空间还很大。”

谢简（2012）《泰国学习者语序偏误及母语迁移研究——以定语状语错序为例》提到：“语言迁移的研究是二语习得研究的重要部分之一，母语一直是第二语言习得的重要问题，同时也一直影响到第二语言习得。”

邓世文（2011）《汉、泰两种语言的定语与状语比较研究》提到：“泰语与汉语的语序有着不同之处。其中，定语和状语的顺序是泰语与汉语最明显的区别之一。”

江竹青（2008）《泰国学生汉语修饰语习得偏误的分析与研究——以泰国皇太后大学学汉语专业一年级学生的语料为例》提到：“汉泰两种语言都是缺少形

态变化的一种语言，语序和虚词是语法关系的主要部分之一。泰语和汉语也存在着明显的区别，如修饰语与中心语位置。”

通过以上综述可发现，据我们所知，泰语与汉语皆为汉藏语系。两者皆缺乏词汇的形态变化，都同样通过靠虚词以及语序等语法表达意义，而且其的排列顺序影响到了意义。另外，两者的句法也是相同，都是“主谓宾”结构。关于“定语+中心语”的语序以及结构不仅是泰国汉语初级学习者的一个学习难点之一，同时也是教师的教学难点之一。虽然有不少人曾写过关于汉泰语序对比等方面的论文，但目前为止，对留学习者的定语习得的全方位研究相对较少，在加上前人所写的大部分都是语序偏误研究，而少有系统的给出偏误类型和成因的研究成果。再加上，泰国技校的汉语课没有小学、中学或大学开设的时间长，而且大部分学习者都属于初学阶段，于是“定语+中心语”结构的使用偏误就会更多，而这些偏误也会影响到他们的实际工作上。再说，本研究的研究对象是位于泰国东部经济走廊特区（EEC）的人才。因此，本篇论文将对泰国春武里科技职业学院双语课部有很高的价值，并将能把得出的研究结果提供为案例。最后，因为泰国春武里科技职业学院是泰国技校第一所开设双语课程班的职业技术学校，因此该学院更需要更多的研究成果来学习并提高该校的汉语教学。同时，由于有双语课程班，因此说不定英语作为第二语言的学习者的汉语语序问题也会跟其他班级的学习者不一样。此外，关于语序的偏误，除了语法上的差别之外，还有学习者的母语负迁移。而这也是不可忽略的一点。通过前人综述，我们可发现母语的干扰也给学习者带来了不少影响。

总而言之，关于学习者对汉语“定语+中心语”结构所出现的偏误，除了学习者要提高对汉语结构的认识之外，教师的教学法也十分重要。正如以上所提到的两组学生虽然都是汉语初级学习者，更是同一个年级，但由于第二语言的水平或情况不同，有可能对语言的感知有所不同，若如此的话，任课教师也应该为两组学习者使用不同的教学方法进行教学。本篇论文将找出汉语初级学习者存在的普遍问题以及两组第二语言水平不同的学生是否对该问题有不同的学习效率，最终将得出结论提供建议以及改进方案。

### 三、研究对象

本篇文章的研究对象为泰国春武里科技职业学院商务管理学院普通班以及双语课程班中专及的汉语学习初级者。

春武里科技职业学院春于 1983 年创立，重视外语交流，通过提供双语教育，并建立语言中心、TOIC 考试中心以及 HSK 考试中心，以提高院内学生和



其他关注人士的素质，与 21 世纪的发展和变化保持一致，以便已毕业的学生练习各类重要技能，成为未来工商业领域发展迅速且稳定的重要力量，作为学院的标志，被公认为具有标准和质量的领先职业学院。另外，由于春武里科技职业学院位于泰国经济走廊特区（EEC），该地区的中国企业公司逐年增多，再加上该学院领导重视“语言+职业技术”，更是泰国第一所开设双语课程班级的职业学院。因此，除了小学、中学、华校或大学之外，该学院的汉语教学也算是在职业学院的圈子里的领先，因此可谓是既有创新性，又有代表性。

泰国春武里府有两千多于中专及大专生。有五位泰国本土汉语教师，以及一位中国籍汉语教师兼中文部汉语顾问。在汉语教学方面，本所学院是以《HSK 标准教程》为主教材。无论是商务管理学院普通班的汉语课程还是双语课程班的汉语课程，学习者都是从零基础开始。而每位汉语教师皆从拼音的基础开始教。

泰国春武里科技职业学院商务管理学院普通班的初级汉语学习者，中专班级汉语水平属于初级阶段人数为一百余人。每周有 2-4 节汉语课。该部分学生虽然从学习或语言接触方面来看，英语算是他们的第二语言，但在他们的学习课程里，英语课程却没有作为他们第二语言的明显性。该部分学生每周学习英语情况也跟汉语课程差不多。

关于双语课程班的初级汉语学习者，中专班级汉语水平属于初级阶段人数为一百余人。每周有 4-6 节汉语课。该部分学生的语言背景是有英语作为第二语言。学习者从入校的第一个学期开始就要每周上 6-10 节英语课，而且每个学期都要进行英语水平测试（校内组织的）。相反，该部分学生是从中专二年级才开始学习汉语，而且课时安排是少于英语。因此，可谓该部分学生的第二语言明显是英语。

本次研究将两部分学习者各做 100 分问卷调查。将调查结果进行分析，学习者的汉语定语中心语结构偏误。另外，还要进行访谈泰国春武里科技职业学院各位汉语教师对其问题的看法以及建议。

# 第一章 汉泰定语对比分析及研究相关理论

定语是一种语法结构，指的是对名词或代词进行修饰、限定、描述、说明等作用的词语或词组。定语通常放在被修饰的名词或代词前面，用于进一步说明或限定这个名词或代词的特征或属性。

定语理论是现代语言学中的一个分支，研究的是定语在语言中的地位、作用和规律。定语理论主要关注的是如何理解定语结构以及其与名词的关系，以及定语修饰名词的形式和语义特征，同时也探讨了定语的语法功能和定语在语言中的演化趋势。波兰的古斯塔夫·赫尔曼·考克森德（Gustav Hermann Kocken）在19世纪提出的“定语概念”（Determinativbegriff），认为名词和定语是等同的词类。随着语言学研究的深入，人们对定语的认识也越来越深入，出现了很多关于定语的理论。

丹麦语言学家路易斯·汉斯·古斯塔夫·特罗伦（Louis Hjelmslev）提出的“词汇意义圆环理论”（The theory of the lexical meaning circle），其认为定语的语义是由名词确定的，即定语的意义取决于它所修饰的名词的意义，同时也影响了名词的意义。

## 第一节 泰语的定语概况

泰语定语是修饰名词或代词的语法成分，也可以在句子中作定语。泰语定语通常放在名词或代词的后面，用来限定或描述名词的性质、特征、状态、数量等等。泰语定语的形式多样，可以使用单个词、词组、从句等多种形式。在泰语里的定语中心语结构为“中心语+定语”。以下是泰语中常见的定语形式：

### 1. 形容词定语

例如：

1.1 泰语为：หมวกสีขาว (帽子白色)

汉语为：白色的帽子

1.2 泰语为：คนที่สูง (人个子高)

汉语为：高个子的人

1.3 泰语为：คนที่ตัวผอม (人个子瘦)

汉语为：个子瘦的人

## 2. 名词定语

例如：

- 2.1 泰语为：ร้านอาหารญี่ปุ่น（餐厅日本）  
汉语为：日本餐厅
- 2.2 泰语为：ร้านอาหารจีน（餐厅中国）  
汉语为：中国餐厅
- 2.3 泰语为：ร้านอาหารไทย（餐厅泰国）。  
汉语为：泰国餐厅

## 3. 数量词定语

例如：

- 3.1 泰语为：คนสองคน（人两个）  
汉语为：两个人
- 3.2 泰语为：เงินไทยห้าล้านบาท（泰铢五百万）  
汉语为：五百万泰铢
- 3.3 泰语为：รถยนต์สามคัน（汽车三辆）。  
汉语为：三辆汽车

## 4. 代词定语

例如：

- 4.1 泰语为：หนังสือของเขา（书的他）  
汉语为：他的书
- 4.2 泰语为：ตาของมัน（眼睛的它）  
汉语为：它的眼睛

## 5. 介词短语

例如：

- 5.1 泰语为：อยู่ในบ้าน（在里房子）  
汉语为：在房间里
- 5.2 泰语为：อยู่ในเขตภูเขา（在里山区）  
汉语为：在山区里

## 6. 从句定语

例如：

- 6.1 泰语为：คนที่ฉันรู้จัก（人的我认识）  
汉语为：我认识的人

6.2 泰语为: สิ่งที่เขาชอบ (东西的他喜欢)

汉语为: 他喜欢的东西

## 第二节 汉语的定语概况

在汉语里, 定语指的是修饰名词或代词的语言成分。定语可以使其进行限定、明确、具体、丰富。汉语定语通常放在名词前面, 用来限定或描述名词的性质、特征、状态、数量等等。汉语定语的特点是灵活多样。汉语定语可以由形容词、数量词、代词、动词的动名词、介词短语、从句等构成。在汉语里定语中心语结构为“定语+中心语”。以下是汉语中常见的定语形式:

### 1. 形容词定语

形容词作为定语修饰名词, 表示名词的属性或特征。

例如:

1.1 汉语为: 白色的车

泰语为: รถที่สีขาว (车的白色)

1.2 汉语为: 美丽的花朵

泰语为: ดอกไม้ที่งดงาม (花朵的美丽)

1.3 汉语为: 漂亮的女人

泰语为: ผู้หญิงที่สวย (女人的漂亮)

### 2. 名词定语

例如:

2.1 汉语为: 大专生会

泰语为: สมาคมนักเรียน ปวศ. (会大专生)

2.2 汉语为: 绿色能源

泰语为: พลังงานสีเขียว (能源绿色)

3. 数量词定语: 数量词作为定语表示数量或次数, 常见的有“一、二、三、几、百、千、万”等。

例如:

3.1 汉语为: 一本汉语书

泰语为: หนังสือหนึ่งเล่ม (汉语书一本)

3.2 汉语为: 两个鸡蛋

泰语为: ไข่ไก่สองฟอง (鸡蛋两个)

3.3 汉语为：几个汉堡

泰语为：แฮมเบอร์เกอร์หลายชิ้น（汉堡几个）

4. 动词的动名词定语：动名词作为定语表示动作的对象或者动作的性质。

例如：

4.1 汉语为：喜欢打乒乓球的人

泰语为：คนที่ชอบตีปิงปอง（人的喜欢打乒乓球）

4.2 汉语为：正在讲话的男孩儿

泰语为：เด็กผู้ชายที่กำลังพูด（男孩儿的正在讲话）

4.3 汉语为：唱歌的人

泰语为：คนที่ร้องเพลง（人的唱歌）

5. 介词短语定语：介词短语作为定语表示名词的位置、时间、方式等。

例如：

5.1 汉语为：在操场里的小孩儿

泰语为：เด็กที่อยู่ที่สนาม（小孩儿的在操场里）

5.2 汉语为：对唱歌有兴趣的学习者

泰语为：นักเรียนที่สนใจในการร้องเพลง（学习者的对唱歌有兴趣）

5.3 汉语为：在桌子下面的小猫

泰语为：แมวน้อยที่อยู่ใต้โต๊ะ（小猫的在桌子下面）

6. 从句定语：从句作为定语修饰名词或代词，表示名词或代词的属性或特征。

例如：

6.1 汉语为：我喜欢的那个明星

泰语为：ดาราคณั้นั้ที่ฉันชอบ（那个明星的我喜欢）

6.2 汉语为：我去过的那家中国饭店

泰语为：ร้านอาหารจีนร้านนั้นที่ฉันเคยไป（那家中国饭店的我去过）

6.3 汉语为：我吃过的比萨饼

泰语为：พิซซ่าที่ฉันเคยกิน（比萨饼的我吃过）

### 第三节 汉泰定语对比

通过以上数据可发现，虽然汉语与泰语都属于同一类语言，而且泰语和汉语都是主谓宾语语序的语言，但是它们的定语中心语结构有一些区别。在泰语里，定语通常放在中心语的前面。结构为“中心语+定语”。而在汉语里，定语通常放在中心语的前面。汉语的定语是放在中心语的前面，而泰语的定语是放在中心语的后面，可谓汉语与泰语的定语语序完全不同。因此，当泰国学生在掌握或习得汉语定语时，就很容易收到母语负迁移，最终导致他们学习过程中出现了偏误。

比如：

1. 汉语为：白色的车  
泰语为：รถสีขาว（车的白色）  
“车”是中心语，而“白色”是定语。
2. 汉语为：大的房子  
泰语为：บ้านหลังใหญ่（房子的大）  
“房子”是中心语，而“大”是定语
3. 汉语为：汉语老师  
泰语为：ครูภาษาจีน（老师汉语）  
“老师”是中心语，而“汉语”是定语
4. 汉语为：三只狗  
泰语为：สุนัขสามตัว（狗三只）  
“狗”是中心语，而“三只”是定语
5. 汉语为：三位中国老师  
泰语为：อาจารย์ชาวจีนสามท่าน（老师中国三位）  
“中国老师”是中心语，而“三位”是定语
6. 汉语为：看到的东西  
泰语为：สิ่งของที่มองเห็น（东西的看到）  
“东西”是中心语，而“看到”是定语

王诗雅（2021）《泰国留学习者汉语定语习得偏误研究》提到：“修饰语和中心语之间的结构关系一直是留学习者汉语学习的难点，对于泰国留学习者来说，汉语定语与中心语的关系比较复杂，且与其母语泰语差异较大，表现为汉、泰两种语言中的定语和中心语位置相反，但多项定语之间的排列顺序并不完全相同或相反，异同并存状况使大多数初级学习者主观规避定语（尤其是多项定语）的



使用,而对于中高级的汉语学习者来说,在“的”的隐现等问题上表现出普遍的畏难情绪。”孟娇(2018)《泰国学习者汉语定语和状语语序习得偏误分析》提到:“语序偏误是泰国学习者在习得汉语时经常出现的偏误,主要由于汉语和泰语在定语和状语语序上存在差别。泰语基本语序与汉语一样都是‘主—谓—宾’结构。但二者同中有异,泰语与汉语的最大区别是修饰语在被修饰语之后。”

荀文娟(2018)《现代汉泰语语序对比及泰国学习者习得汉语语序偏误分析》提到:“现代汉、泰语的语序存在诸多共性与差异。共性主要包括:主干成分的排列都遵循“主语+谓语+宾语”的语序;多项定语和状语距离中心语的顺序基本相同。差异主要表现在:现代汉语修饰语位于中心语之前,泰语修饰语大多位于中心语之后;补语和宾语同现时现代汉语有先宾后补、先补后宾、宾在中间三种语序,泰语只有先宾后补一种语序;双宾语句中,现代汉语间接宾语位于直接宾语之前,泰语则相反。”

任阳阳(2016)《泰国学习者定语学习的语序偏误分析》提到:“汉语语法中,中心语被放置在定语和状语之后,形成定中或状中结构;泰语的语法中,中心语是置于定语和状语之前的,形成“中定”或“中状”结构。所以母语为泰语的学习者在学习汉语的过程中,经常会出现定中结构语序错乱的情况。出现这样偏误的不只是学习者,泰国本土的汉语老师也经常犯这样的偏误。其原因主要是受泰语语法的影响,对汉语的基本语法掌握不够深入。泰国学习者在偏正结构上的这种偏误是他们汉语学习过程中最主要的偏误之一。”

总而言之,虽然泰语和汉语是同一个语系的语言,但是泰语和汉语在定语中心语结构上的主要区别在于定语的位置。泰语的定语通常在中心语的后面,而汉语的定语通常在中心语的前面。虽然看起来不是很复杂,可是目前为止,很多泰国学习者依然存在“定语+中心语”的语言偏误。此外,通过以上综述可发现,关于汉语里的“定语+中心语”结构偏误,目前不仅出现于泰国汉语初级学习者,同时汉语里的“定语+中心语”结构的使用偏误也是一些泰国本土汉语教师的问题。由于泰语里的“定语+中心语”结构与汉语里的“定语+中心语”结构有所不同,在加上泰国学生在掌握泰语时,是没有受到过强调词类以及明确的句子成分的教学,最终就出现了以上综述的汉语“定语+中心语”结构的偏误以及问题。

## 第四节 语言迁移形式

(Ellis, 1994) 语言迁移 (Language Transfer) 指的是学习者在学习第二语言时, 将其母语的语言语音、语义、结构、习惯等迁移到目标语言中的现象。这种迁移可以是积极的, 也可以是消极的。积极的母语迁移称为“母语正迁移”、消极的母语迁移称为“母语负迁移”。乔姆斯基 (Noam Chomsky, 1928) 认为, 人类天生就具备了一种语言能力 (Language Acquisition Device, 简称 LAD), 这种能力使得人们可以学习和使用语言。乔姆斯基的母语迁移理论认为, 在二语言习得中, 学习者会把母语的知识迁移到了新学的语言中, 这可能会产生正迁移和负迁移。正迁移是指学习者的母语语言知识对新语言的学习产生积极的影响, 而负迁移则是指母语语言知识对新语言的学习产生消极的影响。

### 母语正迁移

母语正迁移 (L1 Positive Transfer) 指的是学习者在学习第二语言时, 由于其母语的语言结构、词汇等方面与目标语言相似, 因此在学习中产生的一种积极影响。母语正迁移可以帮助学习者更快、更准确地掌握目标语言, 同时也能减少语言学习中的难度和偏误。例如: 在泰语和汉语里的句子结构上皆为“主+谓+宾”结构, 如: “我吃饭” (ฉันกินข้าว), 这一点对泰国学习者来说是很容易理解的结构, 而当泰国学习者在掌握该结构时, 也很容易掌握。

蒋玉玲 (2020) 《浅谈母语正迁移对英语学习者的影响》提到: “在外语教学中, 教师应合理利用母语, 发挥母语的积极作用。”

莫国涛 (2017) 《二语习得中母语正迁移探究》提到: “母语迁移在二语习得过程中有着不可忽视的影响作用。学习者应该有效地掌握汉英两种语言, 采用灵活的方式, 强化英语思维模式, 借助母语的母语正迁移作用, 努力克服母语负迁移对目的语学习的消极影响。”

李鸿杰 (2015) 《二语习得中母语正迁移的作用分析》提到: “正确认识母语迁移对二语习得的影响具有重要意义。新的教学背景下, 外语教学者应重视语际之间的共性, 采用相应的教学法, 创造良好的二语学习环境, 促成原有知识和新知识的交织、融合, 重组新的知识结构, 不断发挥母语在二语习得过程中的正迁移作用。”

师晓晶 (2015) 《浅析第二语言习得中的母语正迁移现象》提到: “语言习得过程中, 当目标语规则和母语规则一致时, 常常会出现“正迁移”的现象, 这样的迁移是积极的, 可以促进和推动新知识的学习。”



姚风华（2013）《母语正迁移对二语习得的影响》提到：“母语在语音、词序、句子结构等方面都对二语习得起到了积极地促进作用。此外，在语篇范畴内，母语的迁移仍旧有着积极的影响。同时，母语文化的正迁移对于二语的理解也起到了一定的正面作用。”

章铭（2005）《如何在外语学习中充分调动母语正迁移的作用》提到：“从表面上看，母语‘影响’了外语表达，实际上是母语“帮助”学习者完成了语言交际任务，应该把‘干扰’看作‘调解’。母语既是外语学习不可缺少的背景和基础，又是可以开发利用的资源。”

通过以上可发现，母语正迁移对学习来说十分重要，它可以减少学习者在在学习过程中的偏误、偏误现象，促进学习者的自信心，从而提高学习效果。虽然如此，在学习过程当中，学习者需要不断地反思、对比和调整母语与目标语言之间的语言差异。同时，教师也需要有效应用母语的积极影响来进行语言教学任务。倘若教师能在语言教学任务上应用母语正迁移来进行目的语言教学任务，该课堂的教学任务就会得到一定的正面作用。

### 母语负迁移

母语负迁移（L1 Negative Transfer）指的是学习者在学习第二语言时，由于其母语的语法结构、词汇等方面与目标语言不同，学习者在在学习过程中偏误地将母语中的语法规则、语音、词汇等应用到目标语言中，导致学习者在第二语言中出现偏误和困难。例如：在泰语里的定语中心语结构为“中心语+定语”，而在汉语里的定语中心语结构为“定语+中心语”，如：“黑猫”（แมวดำ），在汉语里作为定语的“黑”是放在中心语“猫”的前面，而泰语是把中心语“猫”放在定语“黑”前面。因此，当泰国学习者最初掌握“定语中心语”结构时，会有不少学习者出现偏误。

李小雨（2020）《母语负迁移对泰国留学生学习汉语的影响及教学对策》提到：“我们在对外汉语的教学实践中发现，泰国留学生在中文的过程中出现较多偏误现象，主要是因为母语负迁移导致的。在实际教学过程中可以发现，母语负迁移现象对泰国留学生汉语水平的提升带来了不良影响。”

姜大鹏（2020）《如何引导学习者消除母语负迁移的影响》提到：“在实际教学时，需要教师采取有效策略，注重帮助学习者消除母语负向迁移的影响。”

CHIRAT KINGKAEW （2012）《泰国暖武里府高三学生学习汉语量词的偏误考察》提到：“笔者发现经过三年的学习，学生对汉语量词结构与用法还是不明白，主要原因之一是母语负迁移，另一个原因是受到泰文文法的影响。”

施文志（2008）《从泰国学生状语移位现象看母语的负迁移》提到：“指出学生的偏误并不难，难的是找出偏误产生的原因。如果能从汉泰对比的角度找出这一母语群体学生发生错误的原因，在语法教学中给予一些针对性的指，并能在教学环节上有意识地及早帮助学习者摆脱母语负迁移的影响，那对泰汉语教学质量和效率才能真正得到提高。”

通过以上综述可发现，母语负迁移对于学习者来说是学习语言的障碍。因此，在语言教学中，教师需要了解学习者的母语特点，及时发现和纠正学习者在学习中出现的母语负迁移现象，并提供相应的语言练习和技巧，帮助学习者克服母语负迁移，更好地掌握目标语言。而对泰国汉语学习者来说，虽然汉语与泰语都属于同一个语系，又有同样的句子结构（主谓宾），但在其他方面却有不少不同之处。导致泰国汉语学习者在学习汉语的时候，经常出现很多语言偏误，而这些偏误大部分都是产生于母语负迁移。虽然有不少专家提出了泰国汉语学习者学习汉语的偏误，但很少有人能针对该偏误找出偏误来源。因此，笔者认为我们该做一步更深的研究，并把产生语言偏误的原因发现出来，将泰国的汉语教学有着更近一步地发展。

## 第五节 国际汉语语法教学法——对比法

杨玉玲、吴中伟《国际汉语语法与语法教学》教材提出的语法点讲解的方法与技巧之“对比法”：在教授语法点时教师的适当将语法项目进行对比可以加深学习者的印象以及深化认识。对比法可以分为“语际对比”和“语内对比”。

语际对比指的是将两种语言的语法项目进行对比，以学习者达到理解的目的为主，比较的重点应该为两个语法的不懂之处。

语内对比指的是将同一个语言但学习者使用的时候比较容易混淆或者比较接近的语法来进行比较并找出两个语法点的异同。

通过以上的教学法可发现，无论是将目的语言的两个相近的语法点进行对比，或者将目的语言与学习者的母语的语法点来进行对比，都是对学习外语的人有所帮助。在本篇论文的解决方案部分，受采访的教师可能也将类似该理论的教学法来提出建议。

## 第二章 泰国学习者学习汉语定语容易出现的偏误分析

### 第一节 关于泰国学习者常出现的定语偏误

黄清钰（2023）《汉泰语序、语序理据的对比及对泰汉语教学研究》提到：“泰国学生出现的定语语序偏误，主要集中在定语与中心语错序、多项定语内部错序、助词‘的’错序等方面。”

廉洁（2019）《泰国学生习得汉语定语语序研究——以华富里府技术学院为例》提到：“泰国学生对汉语定语语序的习得，受汉语句法复杂程度的影响，单项定语语序学习最快最好，其次是两项定语语序，难度最大的是三项及三项以上定语语序。泰国学习者学习多项定语随着汉语水平的提高，错序偏误率逐渐减少，错序偏误多集中在介词短语后置问题上。”

牙曼莎（2019）提到：“泰国留学生在汉语学习的过程中经常会出现语法成分分析的偏误，而这种偏误主要集中在汉语定语和状语的语序方面。简单来讲，汉语和泰语都属于汉藏语系，不过泰语是汉藏语系壮侗语族下的壮泰分支，两种语言大体结构存在着一致性，但是具体的语法成分存在着语序上的差异，所以泰国留学生在学汉语的时候往往会以母语习惯做语言分析，由此会导致定语和状语语序习得偏误。”

周小兵（2018）《泰国人汉语多项定语语序习得研究》提到：“泰语的定语一般放在中心语后面。汉语和泰语多项定语排列顺序基本相反。”

马竞（2012）《泰国学生学习汉语定语和状语的偏误分析与教学策略》提到：“在对泰国学生定语状语语序偏误分析的基础上，指明泰国学生之所以容易将定语和状语放在其自身中心语之后，是因为在一定程度上受到自身泰语母语语序的影响；学生在学习汉语多项定语和多项状语时产生偏误的原因则是多方面的，其中包括对汉语语序中定语和状语的排列顺序认识不够充分和母语负迁移的影响等。”

吉娜（2004）在《泰国学生初学汉语的偏误分析》提出“泰语和汉语在语法方面最明显的区别是词序，首先是定语和中心语的顺序不同，泰语的定语总是在中心语之后，而汉语的定语总是在中心语之前。”

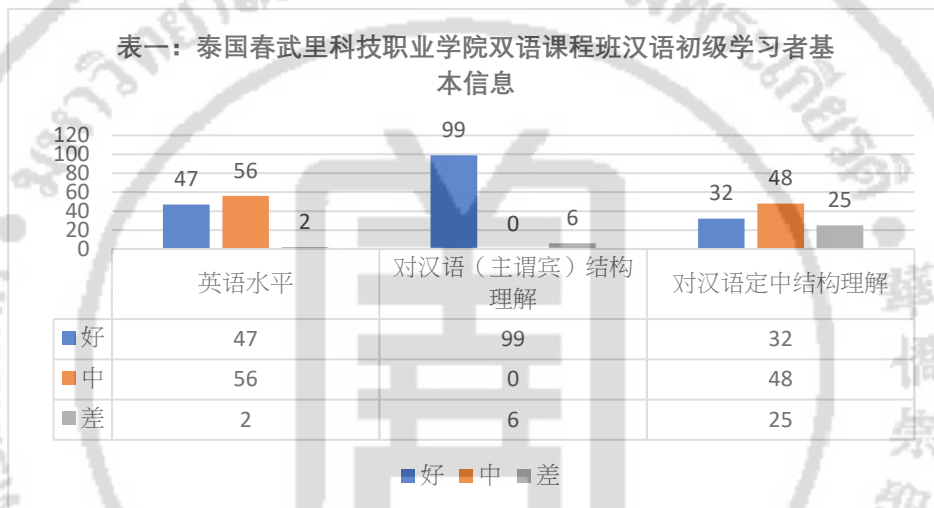
通过以上综述可发现，汉语与泰语虽然属于同一个语系，但两者的语序或文法却存在许多不同之处。其中“修饰语+中心语”，无论是“定语+中心语”或者“状语+中心语”都是泰国汉语学习者的学习难点之一。虽然汉语水平越高的学习者，出现的该项语言偏误越少，但在学汉语“定语+中心语”结构过程

当中，泰国汉语学习者经常出现“定语+中心语”的语序偏误。该语序偏误就成为了泰国汉语学习者学习汉语“定语+中心语”过程中的普遍问题，而该问题主要来源就是他们受到了母语负迁移。

## 第二节 泰国技校中专初级汉语学习者汉语定语普遍偏误分析

本次研究的对象为泰国春武里科技职业学院商务管理学院普通班中专初级汉语学习者与双语课程中专初级汉语学习者。以下是泰国春武里科技职业学院双语课程班的汉语初级学习者基本信息以及汉语定语中心语偏误情况。

表 1：泰国春武里科技职业学院双语课程班汉语初级学习者基本信息



通过表一信息可见，关于泰国春武里科技职业学院双语课程班的汉语初级学习者的英语水平，有百分之 44.76 的人英语水平为好、有百分之 53.33 的人英语水平为中，而有百分之 1.90 的人英语水平为差。通过以上信息可发现泰国春武里科技职业学院的双语课程班汉语初级学习者的第二语言（英语）水平为中等。

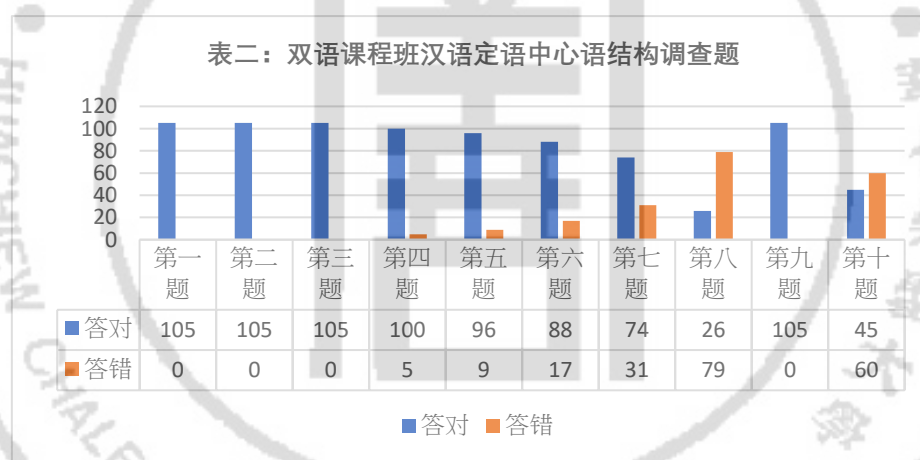
其次，关于泰国春武里科技职业学院双语课程班的汉语初级学习者对汉语（主谓宾）结构理解的数据为：百分之 94.25 的人对该结构理解，而有百分之 5.71 的人对该结构不理解。通过以上信息可发现，泰国春武里科技职业学院双语课程班学习者是对汉语基本句子结构（主谓宾）有所理解。

第三，关于泰国春武里科技职业学院双语课程班的汉语初级学习者对汉语定语中心语的结构理解的数据为：百分之 30.48 的人对汉语定语中心语结构理解、百分之 45.71 的人对该结构不太理解，而有百分之 23.81 的人对该结构不

理解。通过以上信息可发现，泰国春武里科技职业学院双语课程班的汉语初级学习者对汉语定语中心语的结构理解的程度为不太理解。因此，在分析问卷调查所得到的结果之前，可以预测为，学习者有可能出现一些“定语+中心语”结构的偏误，但问题可能不是很大，因为该部分的学习者有明显的第二语言——英语。由于明天除了汉语课程以及泰语课程之外，其他课程或者时间都是跟英语有关，因此，该部分学生或多或少会对外语的一些结构有所敏感。

总而言之，泰国春武里科技职业学院双语课程班的汉语初级学习者的语言学习信息为：英语水平中等、对汉语基本结构（主谓宾）有所理解、对汉语定语中心语结构不太理解，但不代表不理解。因为英语的“定语+中心语”基本结构是与汉语里的“定语+中心语”差不多相同，因此，学学习者能会受到英语的正面影响，最后得出的结论，可能是学习者出现的汉语“定语+中心语”结构偏误的错误率滴。以下，是本次研究对于泰国春武里科技职业学院双语课程班汉语初级学习者关于“定语+中心语”的偏误调查问卷。

表 2：双语课程班汉语定语中心语结构调查题



表二的数据分析分为：

第一题：ครูภาษาจีน 在汉语里怎么写？答对人数为：百分之百  
答错人数为：百分之零

通过以上数据可发现，由于双语课程班的学习者对英语学习比较敏感，使他们在掌握名词为定语的“定语+中心语”形式时，明显受到了英语的正迁移。因为在汉语与英语之间的该形式是相同。比如：“英语老师”英语为“English Teacher”。因此，“ครูภาษาจีน”（汉语老师）、“Chinese Teacher”也是相同，在

泰语里也要反过来，把作为定语的“汉语”，放在作为中心语的“老师”前面。于是该结构对他们来说是很容易掌握的。

第二题：พ่อของฉัน 在汉语里怎么写？

答对人数为：百分之百

答错人数为：百分之零

由于被调查者还属于韩语初级学习者，学习汉语时间也不是很长，因此，笔者在设计该问卷调查时，没有设计到必须有“的”、不能加“的”或者既能加“的”，又能省略“的”的问题。只涉及到学习者是否理解汉语里中心语一般都是放在后面的问题。因此，改题目虽然有的，但主要调查的信息并不是跟“的”语法挂钩。通过以上数据可发现，由于助词“的”的“定语+的+中心语”跟英语相比，也就是多了一个助词“的”，实际使用与第一题的“定语+中心语”相同。比如：“我的爸爸”英文为“My Father”。其实，这也只是多了一个助词“的”。因此该结构对这部分学习者来说不是很难理解的。

第三题：คนสามคน 在汉语里怎么写？

答对人数为：百分之百

答错人数为：百分之零

通过上表数据可发现，在第三题和第四题中，由于在汉语里的“数量定语+中心语”跟英语里的“数量定语+中心语”接近，而且语序也差不多。比如：“三辆汽车”英语为“Three Cars”，这一点的相同是“数词在名词前面”，可是英语里缺少了量词。通过前面的例子可发现，在汉语里“数量定语”是由“数词”加上“量词”，但是英语里，大部分都是“数词”+“中心语”而缺少了“量词”。虽然如此，正是因为语序相同，因此这部分学习者就对这些题比较敏感，而大概能列出该结构的语序，因此结果就显示了百分之百的正确。

第四题：คอมพิวเตอร์หนึ่งเครื่อง 在汉语里怎么写？

答对人数为：百分之 95.24

答错人数为：百分之 4.76

通过上表数据可发现，虽然笔者要考的内容是跟第三题一样，但是该问题是有百分之 4.76 的学习者答错。这比率既然看起来显示答题正确率远远超过了错误率，可是问题可能不是在于“定语+中心语”结构上，而在于学习者对汉语的量词“个”不太理解。在语言教学法里有的“多对一”理念显示，当将两种语言来对比意义时，可能会出现一种语言的一个词，在目的语言里能翻译出几个意义，正如量词“个”一样。在泰语里“人”的基本量词为“คน”，汉语为“个”、电脑的量词为“เครื่อง”，汉语为“个”。由此可见，个在泰语里能翻译出

好几个意义，因此，可能会导致学习者在做题时，对该量词的使用有所不解，因此，导致了稀少部分学习者答错了这道问题。

第五题：คนที่อยู่ด้านหน้า 在汉语里怎么写？

答对人数为：百分之 91.43

答错人数为：百分之 8.57

通过以上信息可见，在第五题，主要考学生是否对“介词短语作定语”理解，以上结果可发现，虽然有部分学生是答错了，但也只是很少的一部分。也可以将该错误分析为泰国学生由于从小没有被培养分析词类或者在泰语教学里很少强调词类教学，导致泰国学生在学习外语时，大部分学习者就出现了与词类有关的一些偏误。因此，我们可发现，当介词短语作为句子的定语时，部分学习者也会对该成分有所模糊，最后导致他们忽略了“定语+中心语”的结构，而认为“介词短语做定语+中心语”这一句话该使用（主谓宾）结构来造句，最后就出现了以上的偏误。

第六题：คุณครูที่อยู่โรงเรียน 在汉语里怎么写？

答对人数为：百分之 83.81

答错人数为：百分之 16.19

通过以上信息可见，第六题所考的问题，其实是跟第五题相似，因此学习者做出的结果还是答案的正确率明显高于错误率。

第七题：我妈妈做的中国菜（Wǒ mā ma zuò de Zhōng guó cài）泰语怎么翻译？

答对人数为：百分之 70.48

答错人数为：百分之 29.52

通过以上信息可见，学习者对“成句定语+中心语”的情况，有些学习者可能会由于句子比较长，因此在翻译的过程中糊涂了。另外，也可能有一部分学习者认为这个句子可能是“主谓宾”结构的。虽然如此，这道题也算是答案的正确率高于错误率。可谓，学习者“成句定语+中心语”问题不是很大，但也是明显存在，所以应该在这方面给学生加强知识与认知。

第八题：我爸爸写的汉字（Wǒ bà ba xiě de hàn zì）泰语怎么翻译？

答对人数为：百分之 24.76

答错人数为：百分之 75.24

通过以上信息可发现，第八题主要考的内容其实是跟第七题一样，不过这一道题是答案的错误率明显高于正确率。而造成该偏误的原因有可能是跟杨玉玲、吴中伟《国际汉语语法与语法教学》提到：“定语教学的难点之一是多项定



语的顺序，由于受词汇限制，学生在初级阶段接触到多项定语的可能性比较小，结合较多含有多项定语的实例进行教学的可能性也比较小，所以多项定语的教学应该放在中级阶段。”

第九题：คนจีน 在汉语里怎么写？

答对人数为：百分之百

答错人数为：百分之零

通过第九题的调查结果可发现，学习者是完全理解“定语+中心语”的基本结构。主要没有什么复杂的结构合在一起，或者没有特殊的一些语法在句子里，该部分的学习者是能清楚地分出“定语+中心语”结构。因为这道题确实是跟第一题“汉语老师”的结构一样。因此，该道题的结果保证了学习者对该结构的认知程度。

第十题：在后面的那个人（Hòu miàn de nà gè rén ）泰语怎么翻译？

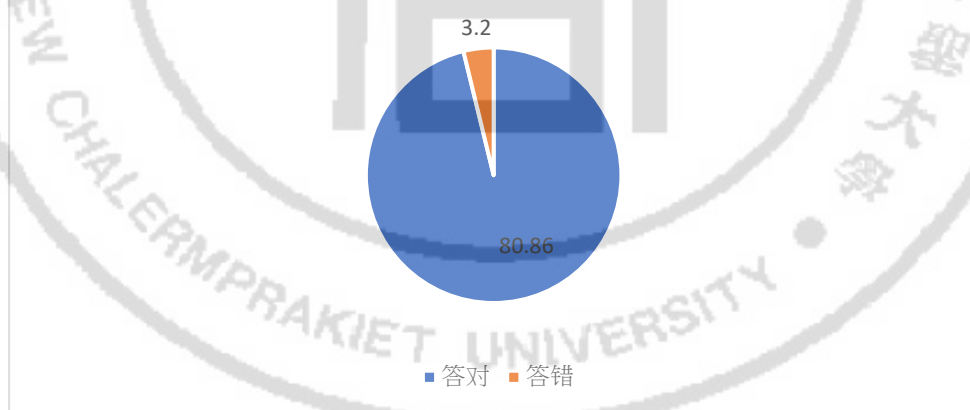
答对人数为：百分之 42.86

答错人数为：百分之 57.14

通过第十题的结果信息可知，学习者对一些结构比较复杂的句子会更容易出现偏误。而造成结构的偏误来源，有可能是跟第八题相同。

表 3：双语课程班汉语初级学习者问卷题答题情况率

表三：双语课程班汉语初级学习者问卷题答题情况率



通过表三数据可发现，泰国春武里科技职业学院双语课程班的汉语初级学习者做调查题的正确率为百分之 80.86、偏误率为百分之 19.14，正确率明显高于偏误率。



关于双语课程班的学习者答题偏误率高于正确率的题为第八题“我爸爸写的汉字(Wǒ bà ba xiě de hàn zì)泰语怎么翻译?”和第十题“在后面的那个人(Hòu miàn de nà gè rén)”。以下是该两个题的偏误分析。

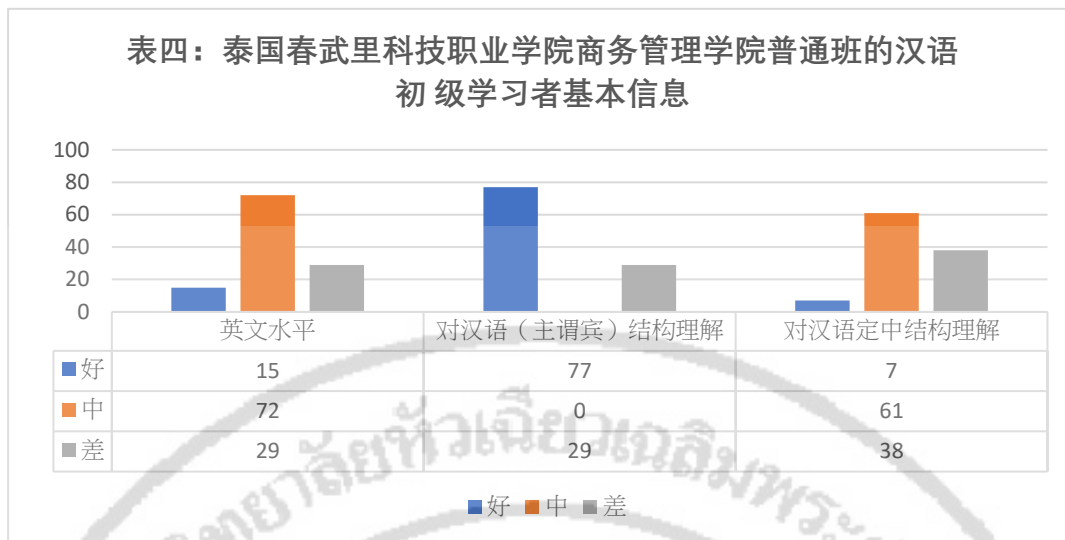
首先,我爸爸写的汉字(Wǒ bà ba xiě de hàn zì)泰语怎么翻译?该问题主要是考学习者是否理解助词“的”的句型。该结构为“定语+的+中心语”,翻译成泰语时是从的中心语往前翻译。比如:“我的书”,泰语里是 หนังสือของฉัน “书的我”,这个结构若是从第二题: พ่อของฉัน 在汉语里怎么写?来分析,学习者没有任何问题或误会,但一在助词“的”前面加了一些短语,学习者就会出现翻译或语法偏误。正如该题的结果,学习者认为“我爸爸写的汉字”是“主谓宾结构”,而忽略了助词“的”的“定语+的+中心语”结构,因此,该问题学习者的答题偏误率就显示高了。

其次,调查题的和第十题“在后面的那个人(Hòu miàn de nà gè rén)泰语怎么翻译?”也是学习者做题时答题偏误率高于正确率。这句话主要是考学习者是否理解“介词短语+中心语”句型。虽然学习者对助词“的”有所了解,但若句子在复杂一些,学习者也会出现偏误。正如“在后面的那个人”的题,那个人也属于“定中结构”,而当它在“在后面的那个人”的句子里时,成为了该句子的“中心语”。前面的“在后面”是属于介词短语。以现代汉语句子成分理论来说:“介词短语是能做句子里的定语、状语和补语。”在句子里,若介词短语后面是名词,该介词短语就算是定语。该题学习者就忽略了助词“的”的结构,更在“在后面”该介词短语部分出现了误会。因此超过百分之五十的学习者认为“在后面的那个人”在泰语里该翻译为“那个人后面的人(คนด้านหลังคนนั้น)。”

总而言之,关于泰国春武里科技职业学院双语课程班的汉语初级学习者的调查结果可发现,由于学习者的英语水平是在中高等级、学习者对定语中心语不是不理解的程度、再加上学习者的第二语言为英语,由于英语里的“定语+中心语”结构是跟汉语的“定语+中心语”基本结构一样。比如:“汉语老师”,英语为“Chinese Teacher”、“我爸爸”,英语为“My Father”、“我的朋友”,英语为“My Friend”,所以双语课程班的学习者能很快就理解该结构。因此学习者在基础“定语+中心语”的结构上没有很大的偏误。

以下是泰国春武里科技职业学院商务管理学院普通班的汉语初级学习者基本信息以及汉语定语中心语偏误情况。

表 4：泰国春武里科技职业学院商务管理学院普通班的  
汉语初级学习者基本信息



通过第十题的结果信息可知，学习者对一些结构比较复杂的句子会更容易出现偏误。而造成结构的偏误来源，有可能是跟第八题相同。

通过表四信息可发现，关于泰国春武里科技职业学院商务管理学院普通班的汉语初级学习者的英语水平，有百分之 14.15 的人英语水平为好、有百分之 67.92 的人英语水平为中，而有百分 27.36 的人英语水平为差。通过以上信息可发现泰国商务管理学院普通班的汉语初级学习者的英语水平为中等，而倾向于差等。

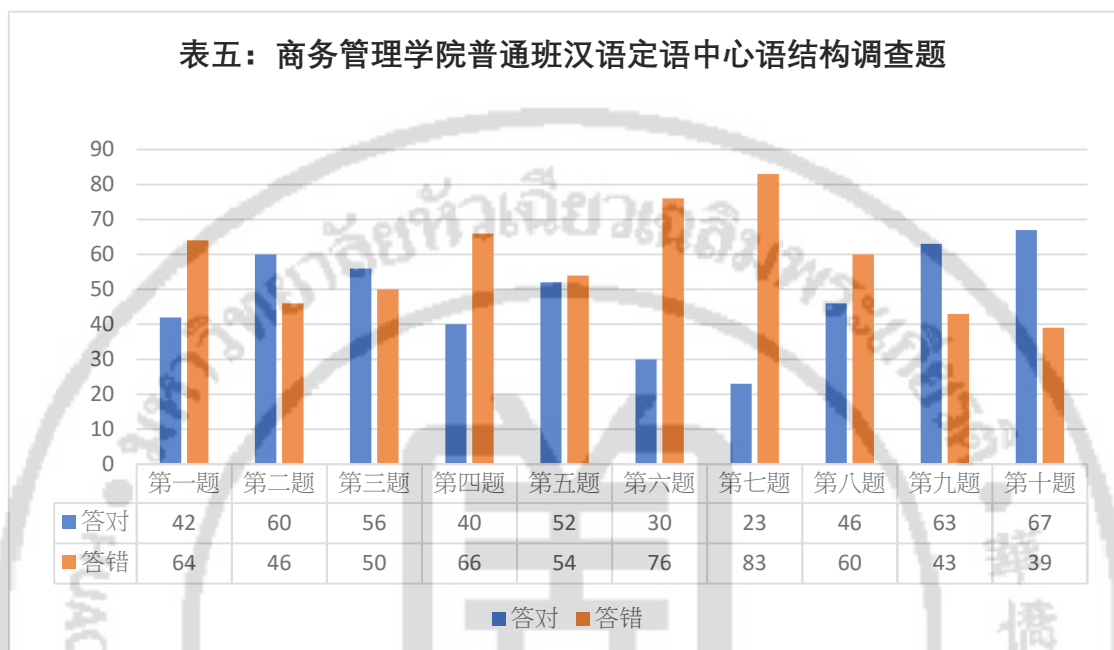
其次，关于泰国春武里科技职业学院商务管理学院的汉语初级学习者对汉语（主谓宾）结构理解的数据为：百分之 72.64 的人对该结构理解，而有百分之 27.36 的人对该结构不理解。通过以上信息可发现，泰国春武里科技职业学院商务管理学院普通班学习者对汉语基本句子结构（主谓宾）理解的学习者多于不理解的学习者。

第三，关于泰国春武里科技职业学院商务管理学院普通班的汉语初级学习者对汉语定语中心语的结构理解的数据为：百分之 6.60 的人对汉语定语中心语结构理解、百分之 57.55 的人对该结构不太理解，而有百分之 35.85 的人对该结构不理解。通过以上信息可发现，泰国春武里科技职业学院商务管理学院普通班的汉语初级学习者对汉语定语中心语的结构理解的程度为不太理解倾向于不理解。

总而言之，与双语课程班汉语初级学习者相比，商务管理学院的汉语初级学习者的第二语言不仅没有与其一样地明显是英语，而且该部分学习者的英语

水平也不是很好，于是可以猜测为该部分学生会汉语“定语+中心语”的结构出现很多偏误，而且答案的正确率会明显低于错误率。以下是泰国春武里科技职业学院商务管理学院普通班的汉语初级学习者的汉语“定语+中心语”结构的偏误调查结果与分析。

表 5：商务管理学院普通班汉语定语中心语结构调查题



表五的数据分析分为：

第一题：ครูภาษาจีน 在汉语里怎么写？

答对人数为：百分之 39.62

答错人数为：百分之 60.38

通过以上数据可见，学生是深受母语（泰语）负迁移，因为在泰语里“名词定语+中心语”结构为“中心语+名词定语”，比如：“汉语老师”，泰语为“ครูภาษาจีน”（老师汉语）。因此，这部分学生就出现了语言偏误。虽然该结构区别十分明显，看起来并不是很难理解，但由于该部分学习者对外语不敏感，而且对母语的结构十分习惯，导致该问题显示错误率高于正确率。

第二题：พ่อของฉัน 在汉语里怎么写？

答对人数为：百分之 56.60

答错人数为：百分之 43.40

通过以上数据可知，由于助词“的”的“定语+的+中心语”结构，是在教材里（春武里科技职业学院选用《HSK1 标准教程》）的初步结构，因此，学习

者会对这节后，或者该结构的一些句子有所理解或者认识。虽然如此，但是答案的正确率并没有比错误率高很多。所以可发现，学生答对的并不是百分之百的理解，而是有可能因为对该结构或者教师举例说明的时候，从中学到的知识。因此，这道题所得到的数据，不能百分之百地保证学习者对该结构没有问题，或者有所理解。

第三题：คนสามคน 在汉语里怎么写？

答对人数为：百分之 52.83

答错人数为：百分之 47.17

通过第三道题可发现，学习者对“数量短语做定语+中心语”有些模糊，通过比率可发现达到百分之 47.17 的人是答错了改到问题。虽然答案的正确率高于错误率，但是并不是很高。通过汉语与泰语的不同结构的句子来分析，学习者可能受到了母语的干扰。在泰语里该结构是为“中心语+数量短语做定语”，可是在汉语里该结构却与泰语相反，汉语里为：“数量短语做定语+中心语”，比如：“三个人”在泰语里为“人三个”。

最终导致该数据的出现。

第四题：คอมพิวเตอร์หนึ่งเครื่อง 在汉语里怎么写？

答对人数为：百分之 37.74

答错人数为：百分之 62.26

通过第四道题可知道，学习者对“数量短语做定语+中心语”有些不理解。因为改到问题的设计是跟上面的第三道题一样，但是该道题的答案错误率明显高于正确率。这证明了该部分学习者是对汉语里的“数量短语做定语+中心语”结构存在偏误与问题。

第五题：คนที่อยู่ด้านหน้า 在汉语里怎么写？

答对人数为：百分之 49.06

答错人数为：百分之 50.94

第六题：คุณครูที่อยู่โรงเรียน 在汉语里怎么写？

答对人数为：百分之 28.30

答错人数为：百分之 71.70

通过以上数据可知，这部分学生对“介词短语做定语+中心语”十分不理解，由于在泰语里改句子结构为“คุณครูที่อยู่โรงเรียน”（老师的在学校）是“中心语+介词短语做定语”结构，与汉语相反。因此通过他们所做的答案明显是他们认为这句话是要以“主谓宾”结构来完成句子。

第七题：我妈妈做的中国菜（Wǒ mā ma zuò de Zhōng guó cài）泰语怎么翻译？

答对人数为：百分之 21.70

答错人数为：百分之 78.30

通过以上数据可发现，这部分学生由于对“定语+中心语”不够理解，而且又对外语不敏感，因此直接受到母语负迁移，导致他们做问卷时认为这句话是“主谓宾”结构，说明他们不是很理解这些结构。由于句子过长，而且句子成分之间也有着比较复杂的结构，导致学习者对该句子的结构除了受到母语干扰，还有所迷惑。正如：杨玉玲、吴中伟《国际汉语语法与语法教学》提到：“定语教学的难点之一是多项定语的顺序，由于受词汇限制，学生在初级阶段接触到多项定语的可能性比较小，结合较多含有多项定语的实例进行教学的可能性也比较小，所以多项定语的教学应该放在中级阶段。”

第八题：我爸爸写的汉字（Wǒ bà ba xiě de hàn zì）泰语怎么翻译？

答对人数为：百分之 43.40

答错人数为：百分之 56.60

通过该问题得出结果可发现，学习者确实对这种“定语+中心语”结构的句子，有所不理解。该问题设计得跟第七道题一样，因此可谓是保证了学习者是对这种句型有问题。

第九题：คนจีน 在汉语里怎么写？

答对人数为：百分之 59.43

答错人数为：百分之 40.57

通过第九题可发现，学习者的问题是跟调查问卷里的第一题一样，学生是深受母语负迁移，因为在泰语里“名词定语+中心语”结构为“中心语+名词定语”。另外，学习者之所以能把该题的答案正确率达到百分之 59.43，高于错误率，是因为“中国人”这个词是课本里的一个词语，于是学习者可能是因为学过或见过的，最终使他们能把这道题答对。

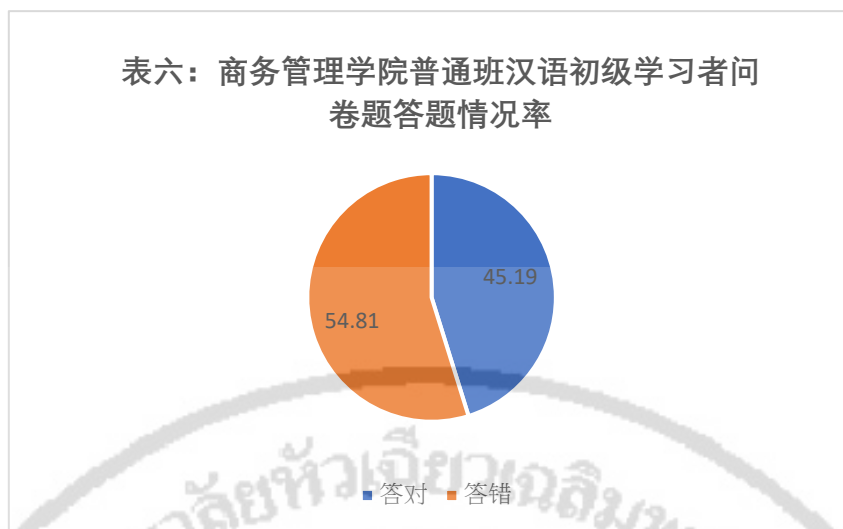
第十题：在后面的那个人（zài hòu miàn de nà gè rén）泰语怎么翻译？

答对人数为：百分之 63.21

答错人数为：百分之 36.79

通过以上数据可发现，这道题有些不合理，因为以上的就个题，学习者都存在这语言偏误，再加上该句子是问卷题里最复杂的句子，所以这部分学生答对的可能性应该比其他题低。因此，可以评委学生乱做，或者抄了其他同学答案等情况。

表 6：商务管理学院普通班汉语初级学习者问卷答题情况率



通过以上分析可发现，泰国春武里科技职业学院商务管理学院普通班的汉语初级学习者做调查题的正确率为百分之 45.19、偏误率为百分之 54.81，正确率低于偏误率。该数据说明春武里科技职业学院商务管理学院普通班学生的汉语初级学习者存在“定语+中心语”的问题。与上面的双语课程班学生相比，有双语课程班学习者的第二语言为英语，所以在汉语初级阶段，这些学生不会出现很多“定语+中心语”的偏误。特别是基本是“定语（形容词）+中心语”或者助词“的”的结构，由于这两者的组词或句子结构跟英语一样，所以双语课程班的学习者在初级阶段会受到英语正迁移来习得“定语+中心语”结构。相反，商务管理学院普通班的学习者，由于英语不算他们的第二语言，因此他们既不太理解汉语的“定语+中心语”结构，又对英汉语言不敏感，因此明显深受母语（泰语）干扰，最后导致他们在汉语初级阶段掌握“定语+中心语”结构时出现很多偏误。

总而言之，虽然汉语初级学习者都是同一个年级，但倘若学习者的第二语言水平不同也会对学习汉语有所影响。通过以上分析可发现，英语为第二语言的学习者对初级的“定语+中心语”形式很少出现偏误，但在没有明显的第二语言或第二语言不是英语或者对英语不是很理解或敏感，在掌握初级“定语+中心语”时就会出现很多偏误，而这些偏误都是母语的负迁移，哪怕是助词“的”看起来不是很难，但对汉语初级学习者来说，这也是这群学习者的主要难点之一。因为当学习者能理解其他语言的“定语+中心语”结构，而该结构却跟汉语“定语+中心语”结构一样的时候，他们就会对该结构有所敏感，更很少会受到母语负迁移。因此，通过结果可发现，两部分学生的语言学习是不同，因此在

掌握汉语“定语+中心语”结构方面时，英语水平较好，或者以英语为第二语言，或者日常上课时经常用英语来授课的学习者，在掌握汉语“定语+中心语”结构时占有优势。





### 第三章 技校教师对中专初级汉语学习者 汉语定语偏误看法与建议

除了与学习者进行问卷调查，并将调查得出结果进行分析之外，本次研究还涉及到了访谈任课教师环节。每位受采访的老师都是曾有给普通班级的学习者以及双语课程班级的学习者上过汉语课。在访谈的时候笔者是以以下两个问题为主：1. 您如何看待泰国春武里科技职业学院商务管理学院普通班级以及双语课程班级的汉语初级学习者掌握汉语“定语+中心语”结构的情况？是否认为该两组学生虽然皆为初级水平，但由于第二语言学习不同，所以他们有着不同的学习效率？另外，当您最初学习汉语时是否遇到相同的问题？您如何克服？2. 您对以上的问题有什么样的看法与建议？

#### 第一节 访谈授课教师的信息分析

通过学生对汉语“定语+中心语”形式的偏误分析，以下为笔者于春武里科技职业学院各位本土汉语教师采访的采访信息。

春武里科技职业学院中国籍教师，对该问题提出的信息为：“对本人而言，春武里科技职业学院的商务管理学院普通班级以及双语课程班级的学生，虽然在中专阶段有同样的汉语水平，都属于初级阶段，但由于两者的语言学习背景不同，导致他们对学习外语的能力不同，甚至对外语的敏感度有所差异。比如：双语课程班级的学生，本群学生自从到春武里科技职业学院来攻读中专的第一年，就要每天上英语课，而每个学期还要参加校内的英文水平测试，不通过的学生还要进行补考，因此，本群学生的外语学习背景就明显为英语是作为其的第二语言。但是，商务管理学院普通版的学生，自从入学以来并没有要求英语水平要达到什么程度，更不用每学期都要参加校内英语水平测试，因此可发现其的第二语言没有双语课程班级学生明显。可谓，虽然是同年龄、同等级的学生，但语言学习背景不同，将导致学生在掌握汉语“定语+中心语”结构时，有着不同的效率。”

对双语课程班级学生而言，掌握初级汉语“定语+中心语”结构不是一件很难的事。由于他们有着一定的英语水平，再加上英语里的“定语+中心语”基本结构几乎相同，这一点就有利于他们在掌握汉语的“定语+中心语”结构。该群学生在学习时很少出现偏误或者问题，主要原因是因为“定语+中心语”结构对他们来说不是新的结构。当他们在学习英语时早就接触到了该结构，比如：泰



语里的“ครูภาษาจีน”（老师汉语），英语为“Chinese Teacher”（汉语老师）。通过例子可发现，英语的基本“定语+中心语”结构，其实是跟汉语的“定语+中心语”结构相同。因此当教师在教该内容时，可以应用该相同点来解释以及对比，最后学生就很容易理解该结构的形式。

对商务管理学院普通班级的学生来说，因为他们有着不明确的第二语言，再加上他们对泰语的词类以及结构不是很理解，所以当他们在学“定语+中心语”结构时，就会出现不少偏误，特别是在初级阶段。通过本篇文章的数据分析结果，我们也可以看出普通班的学生对汉语“定语+中心语”结构有所不理解。而导致该问题的主要原因是一来，学生对“定语+中心语”结构受到了母语的干扰。二来，根据本人在本学院给学生上课的经验，学生在初级阶段，经常把“定语+中心语”结构形式与“主谓宾”结构形式混淆，导致他们翻译或者认知出现了偏误与问题。”

春武里科技职业学院本土汉语教师——第一位，本科毕业于中国一所师范大学，主修汉语国际教育专业提出：“本人认为定语中心语结构对外国籍的汉语学习者在汉语学习中带来了不少错误，同时也给任课教师带了不少困难，甚至成为教师的教学难点之一。就比如“老师汉语”，这是我第一次进教室的时候，所听到的句子，这一问题对于汉语水平为初级的学习者来说更是一个难点。目前，本人所教的班级为双语课程班级中专二年级以及普通班的中专三年级。在这两个班级都存在定中结构的错误，可是相对来说，普通班级的学习者使用的“定语+中心语”错误率要比双语课程班级的学习者高得多。主要原因来自于普通班级学习者一般学习中都是用泰语学习的，而泰语中的用法跟汉语是不同的，使得学生在一般表达中，直接从前面翻译到后面（泰语里的“中心语+定语”形式）出现了错误，而且在学习汉语的时候也常常出现这类的错误，就比如以上所提到的“老师汉语”，这就是典型的错误现象。而对双语课程班级的学习者来说，在定语中心语结构的使用上错误率相对来说好得多，主要原因是双语课程班级拥有良好的英语基础，而英语中定中结构跟汉语中差不多相同，如：英语中的“Chinese Teacher”跟汉语中“汉语老师”几乎相同，所以在沟通中学习使用“定语+中心语”结构句子的错误率就大大降低了，同时在汉语学习中学生也很容易就理解了该结构。”最后，虽然初级阶段大部分学生会遇到不少问题，关于本人如何克服的，本人就不知道最初的来源了，因为本人是从小就在华校读书，因此，不知不觉就掌握了其的语言习得。

通过第一位本土汉语教师以上所提到的信息可发现，目前面对的主要问题是学习者深受母语负迁移，导致其出现了“定语+中心语”的偏误。关于普通班

级的汉语学习者，之所以出现的偏误比双语课程班级的要多，是因为他们除了泰语之外，没有明显的第二语言，或者第二语言及外语不是很好，于是对语言的区别不太敏感，导致他们在初级阶段，不能很快理解语法点以及一些结构。正如王培桂老师提到的“Chinese Teacher”，这确实是汉语初级学习者在掌握“定语+中心语”的一个典型的“定语+中心语”偏误。因为在泰语里“汉语老师”的句子结构为“老师汉语”，虽然看起来十分简单，又容易理解，但对初级学习者而言，这倒是个很复杂，又很难的一个学习重点。

除此之外，通过以上的信息我们还可以发现，第二语言的水平或者外语的水平是对学习汉语有所影响。首先，双语课程班及学习者有着明显的第二语言——英语，因为这些班级的学习者在其他课程以及日程安排的课程都是以英语为主，因此，他们的英语水平也达到了中高级水平。当这群学生在掌握汉语“定语+中心语”结构时，他们就受到了英语的影响，而这些影响可谓是他们的“正迁移”。由于他们学习英语时间长，所以对语言结构或多或少有些敏感。好在汉语“定语+中心语”的结构，与英语“定语+中心语”的基本结构几乎相同，因此双语课程班在掌握汉语“定语+中心语”的结构时，不仅容易掌握，而且出现的偏误也变得更少。

春武里科技职业学院本土汉语教师——第二位，本科学位主修专业为汉语专业，提出：“以本人的教学经验以及体验，由于两组学生的语言背景有所不同，各有明显的语言水平区别。关于双语课程班级的学生，由于是跟外语有所相关，无论是第二语言还是外语方面，因此可能比普通班级的学生对外语学习更加敏感。这一点是双语课程班级的学生掌握汉语初级阶段的“定语+中心语”结构时，能清楚地找出该结构的特征，以及比较容易理解。因为，该群学生是已经有了第二语言或外语习得，而这一方面是对他们在掌握该方面的结构时，有了正面影响。相反，普通班级的学生，之所以在初级阶段出现了不少偏误，是因为他们的语言背景没有双语课程班级的学生明显，更对语言学习没有那么敏感，因此在掌握汉语“定语+中心语”时，经常出现很多偏误，而主要来源就是收到母语的干扰。再说，以本人的教学经验来说，双语课程班级的学生，之所以选择双语课程班，是因为他们希望在学习专业必修课之外，他们还希望能把外语学好，或者对外语比较感兴趣。因此，在两者的课堂中，学生对汉语课程的积极度有所不同。在双语课程班级里，学生经常积极地举手回答问题、经常与老师互通，而且通过学习成绩来看，我们也可以看到双语课程班级的学生考试成绩比普通班级学生好。

总而言之，双语课程班级的学生在掌握汉语“定语+中心语”结构时占有优势，因为他们的语言背景水平比较好。而普通班级学生在掌握汉语“定语+中心语”时，由于对外语不敏感，因此直接受到了母语负迁移。最后，两本分学生对外语学习的积极性也有所不同，双语课程班级学生对外语课程比普通班级学生更感兴趣。关于如何克服“定语+中心语”结构的问题，由于本人从小在华校读书，所以长大后只发现老师是从小让我们背书、翻译以及造句。所以现在想出当时的学习方法只是多背、多造句与多翻译。也是跟中国传统教育方式“死记硬背”差不多的。”

通过第二位本土汉语教师以上提供的信息可知，这位老师是认为虽然两部分学生是在同一个年级，而且汉语水平也属于同一个等级，但关于他们的第二语言学习背景有所不同，因此，在掌握汉语“定语+中心语”结构时有着不同的效率。有明确的第二语言学习的双语课程班级学生，在掌握汉语“定语+中心语”结构时，由于受英语的正面影响，因此，比较容易掌握“定语+中心语”结构。相反，商务管理学院普通班学生，由于没有明确的第二语言学习背景，再加上该部分学生是没有强调要掌握外语，因此他们对外语的语法以及结构不太敏感，最后导致他们直接深受母语负迁移。

其次，关于以上两部分的学生对学习外语的态度以及动机也有所不同。第二位本土汉语教师认为，双语课程班级学生在汉语课堂里的表现比商务管理学院普通班学生好得多。这一点不是学生学习好还是不好，因为双语课程班级，除了以技术职业学校的必修课程之外，还要上很多英语课。学生在到该学院双语课程班级读书之前，应该知道要学很多外语课，因此他们每天要上很多外语课也算是他们心甘情愿的，于是他们对外语课的积极性特别强也是毫无犹豫的事。理所当然，倘若学生对本课程有所兴趣，学习动机也很高，那么在课堂上学习的收获也会自然地升高，最终使他们有着更好的学习效率。相反，商务学院普通班级的学生，由于本来不算是想在语言课程多的班级读书，因此可谓他们对外语不是很感兴趣。最终，导致他们在课堂上的表现不是很积极。学生学习态度若不积极，再加上学习动机也没有，就使得他们的学习效率有所降低，使他们的学习成绩没有双语课程班级学生好。

总而言之，第二位本土汉语教师认为导致学生在汉语初级阶段出现了很多汉语“定语+中心语”偏误主要来源是受母语负迁移，另外学生的兴趣以及动机在学习过程中也是影响到了他们的学习效率。

春武里科技职业学院本土汉语教师——第三位，曾有四十五年的教学经验。这位本土汉语教师对春武里科技职业学院的两组学生提出了以下的信息：

“我个人认为该两组的学生虽然都属于初级阶段接触汉语的学习者，但是由于他们学习语言的背景以及对外语的认知能力截然不同，所以当该两组汉语初级学习者在掌握汉语中的“定语+中心语”时会影响到他们掌握第二语言习得。甚至也有可能无法分别出定语和中心语的词性及句型位置。首先，普通班级的汉语初级学习者，大家都知道一般普通班级学生的外语学习没有国际班占优势，学习者一般都是为了通过考试而学习，很少有学习者在该方面突出。因此，我个人觉得最大的区别之一就是该两组学习者对学习汉语的学习动机。通过他们的课堂表现就可以发现，普通班级学习者在课堂里十分安静，这个安静不是认真听讲，而是对老师互动很少，在课堂上如果需要自愿举手回答问题，普通班级学习者就会出现没反应现象，学习者一般不愿意自愿回答问题。大部分情况下，都是老师随机点名，才有人回答问题。再加上对汉语或者中国文化的兴趣，普通班级学习者很少对其有兴趣，在课堂上很少甚至没有自主向老师提出这方面的问题。这些课堂态度反映出了普通班级学习者对学习汉语的兴趣以及动机特别少，有些班级甚至没有。反过来看，双语课程班级的汉语初级学习者在汉语课堂上经常自主回答老师的问题，有时候不用提出问题，学习者也会大声地回答或者说出来。最明显的是疫情期间的线上课程的时候，由于本人有机会给双语课程班级学习者上 HSK1 级辅导课，那时候开话筒回答问题率高于其他班级，就是双语课程班级的学习者。这反映出了他们对语言课程的兴趣以及动机。通过将两者的对比，我们可发现，两组的学习者的学习汉语动机有所差异，对汉语以及中国文化的兴趣也不同，因此，导致他们学习效率有所不同。另外，学生对语言的理解也是不同。普通班级学习者几乎分不清楚什么是“形容词”、什么是“副词”，等。导致该问题的主要来源是他们的外语学习背景不是很明显，再加上泰国学生在掌握泰语时，很少受到词性分辨的训练，于是他们在学其他语言时对词性的分辨也有所模糊。相反，双语课程班级学习者，由于英语水平较好，再加上汉语“定语+中心语”跟他们主要外语课程（英语）的结构几乎相同，因此，当本人给他们举出几个例子之后，他们就很容易理解的，有些学生甚至在课堂提出“这就是跟英语里一样的吧”。通过这个角度来说，我们也可以看出，其实外语学习背景也是十分重要。学习者对语言的敏感度不同，也影响了他们掌握语言的能力。关于我个人在学习汉语时是怎么克服这个问题的，我个人也记不得了，因为时间过了几十年了，再加上我们家祖籍广东，所以我从小就接触了汉语。”

通过春武里科技职业学院第三位本土汉语教师提供信息可发现，这位本土汉语教师提出的信息可分为两个部分。第一，学习者对汉语课程的学习动机以

及兴趣。双语课程班级的学习者对汉语课程以及外语课程的兴趣明显高于普通班级的学习者。因此，影响了两组学生的课堂表现。双语课程班级的学习者由于原来就对语言学习有着学习动机以及兴趣，因此课堂上的学习态度十分积极，愿意配合老师的课堂活动以及愿意与任课老师互动，这一点是影响到了他们的学习成果有。常言道“苦学放在，苦练中国话”，这句话真实不假，学习汉语需要努力，而一部分造成努力是来自于学习者的学习动机以及兴趣。因此，这位本土汉语教师就认为普通班级学习者由此出现了学习效率没有双语课程班级学习者高。第二，对于以上问题，这位老师也提出了学生的外语学习背景不同也对掌握汉语有所影响。由于双语课程班级学习者有着明显的第二语言学习背景，所以对学习外语的敏感度就比普通班级的学习者有所不同的效率，双语课程班级学习者理解汉语的“定语+中心语”结构的速度很快，因为他们受到了英语的影响，但普通班级学习者由于对外语的敏感度不高，再加上深受泰语负迁移，使得他们掌握汉语的“定语+中心语”时，出现了不少偏误，而且他们掌握该结构时速度也很慢。

总而言之，通过以上春武里科技职业学院的一位中国籍教师以及三位本土汉语教师所提供的信息可发现，每位老师对该问题的看法有着同一个方向，最终可以分为两大部分。首先，关于学习者的学习动机。钟杏梅（2018）《泰国本土汉语初级水平学生汉语学习动机激发策略研究》提出：“学习动机是影响第二语言习得效果的重要情感因素，利用动机策略更好地激发、维持甚至增强学习动机，以达到更好的语言学习效果。”刘楠（2022）《基于ARCS动机模型的初级汉语综合课行动研究》提出：“学习动机是学习者第二语言学习的动力源泉。我们发现在初级汉语综合课的课堂上，学生与教师的配合度不高，课堂表现也不够积极，这就促使我们努力寻求解决上述问题的方案。”李特慧（2015）《初级汉语学习者二语动机自我系统分析——以重庆大学为例》提出：“在影响第二语言学习的诸多因素中，动机（Motivation）是最重要的因素之一。第二语言习得研究普遍把动机看作是影响二语学习的关键因素。”通过以上的前人研究综述以及春武里科技职业学院各位教师的采访信息可发现，学习者的学习动机在他们初级汉语学习阶段十分重要，学习动机可以直接影响到学生的学习态度。由于双语课程班的学习者在选择该班级之前，就明确了自己是除了职业学校基本必修课之外，还希望能有更多的语言课程，因此就选择了攻读双语课程班。这一点反映出了他们对语言课有着学习动机以及兴趣，使得他们在课堂上的表现特别积极，这个积极性也影响到了其在汉语课堂上的表现，最终使他们的学习效率有所提高。相反，普通班级的学习者，由于一个原因之一是其不是很喜

欢学习语言，所以报名时就报了普通班级，这一点就与双语课程班级有着很大学习动机的区别，最终影响他们对汉语课程的学习有所影响。虽然在初级阶段掌握汉语“定语+中心语”结构的困难不是直接取决于学习动机，但学习动机也影响到了教师在课堂上的教学任务，而导致学习者的学习效率。

最后，两组学习者的语言学习背景不同。叶秀兰（2013）《母语（英语）在汉语习得中的正迁移及教学启示》提出：“任何语言之间都具有一定的共性，而这些共性为第二语言学习过程中母语产生正向迁移创造了条件。在对外汉语教学中，教师应当充分利用汉英语言的共同点，引导母语（英语）的正向迁移。同时，教师还应当灵活运用英语作为母语的的正迁移作用在对外汉语教学中的策略。”欧曼尔（2011）《土耳其学生在双语迁移下的汉语习得研究》提出：“土耳其学生在学习汉语的过程中，既受到作为母语的土耳其语的影响，又受到已经学过的第一外语英语的影响。两种影响的痕迹可以在他们的习得过程中很明显地看到。”通过以上前人研究综述以及春武里科技职业学院的各位汉语教师所提供的信息可发现，学习者的英语学习背景也对汉语习得有所影响。英语和汉语虽然既有共同之处，又有不同之处，但我们也可以应用共同点来掌握汉语。再加上以上提到的土耳其学习者，除了作为他们母语的土耳其语之外，作为第一外语的英语也对他们学习汉语有所影响，而汉语和英语的共同点也能时他们学习汉语时更有效率。春武里科技职业学院的双语课程班级学生的语言学习情况也与其差不多，因此在掌握汉语“定语+中心语”结构时，出现的偏误不如普通班级多。而普通班级学习者由于没有明确的第二语言，再加上英语水平也没有双语课程班级学习者好，因此在掌握汉语“定语+中心语”是出现了不少偏误，产生其问题的主要原因除了以上所分析之外，母语的干扰也是产生偏误问题的主要原因之一。由于英语的基本“定语+中心语”结构是跟汉语里的“定语+中心语”结构几乎相同，所以英语水平较好的班级在掌握该结构时比其他英语水平不太好的班级占有优势。

## 第二节 教师对教学的建议与意见

本次采访除了与春武里科技职业学院学院各位汉语教师进行采访关于学生掌握汉语“定语+中心语”的学习情况之外，还设计了访谈各位教师对该问题的教学建议以及意见。以下是春武里科技职业学院各位汉语教师所提出的建议。

春武里科技职业学院中国籍教师，对教学的建议提出：“针对以上难点，本人觉得在汉语教学中，在学习定中结构的句子中可以采取多种方法，这时教师

可以挑取一些比较简单的关于定中结构的句子来教授学生，用这种方法来促进学生汉语中定中结构的理解。从而帮助学习者逐步掌握定语中心语的使用。对本人而言，最简单的解决方法是先给学生简单地举出几个例子，再带着他们造几个相似例子的句子。比如：先叫他们“中国人”泰语是 คนจีน，“美国人”泰语是 คนอเมริกา，之后再带学生把中文的 คนไทย 组词起来，这时学生由于看到了前面两个例子是怎么组词的，于是在组词该练习时就会自然而然地组成“泰国人”来。就这样慢慢地培养学生，在后来学生的汉语“定语+中心语”结构就会掌握的很好。另外，关于双语课程班和普通班的学生，由于他们的语言学习背景以及语言学习条件不同，所以在备课的时候，教师要考虑都其因素，不要因为觉得所有学生都是中专生，汉语水平也都属于初级阶段而备课。其他方面，以本人角度以及教学经验，课时差别 1-2 节课对学生学习影响不是很大，只要备课充分，理解教学对象，启发他们的学习动机，学生一定会掌握好汉语。”

春武里科技职业学院第一位本土汉语教师，提出：“对本人而言，教师要以上两部分学生使用不同的教学方法。目前，关于我们学院汉语初级学习者的汉语“定语+中心语”偏误主要是语序问题。学生由于分不清什么是中心语，什么是定语，更对词性不理解，最终就导致了该问题的出现。为了解决学生出现这些问题的情况，教师要在多给学生举例子，并多带他们练习组词。本人觉得主要我们有足够的练习给学生做，学生对汉语“定语+中心语”结构出现的偏误就会越来越少。另外，引起学生的学习动机和积极性也是目前十分需要提高的因素之一。虽然本人前面提出了关于解决学生对汉语“定语+中心语”结构受到了母语的干扰，导致他们出现了语序的问题，但学生的学习效率是否受到改正或者提高，另一方面是得靠学生的学习动机和积极性。教师要多鼓励学生学习汉语，目前，可以应用春武里府作为泰国东部经济走廊特区（EEC）的位置来引起他们，将中国企业公司的工作薪资、待遇，事业发展机会，等方面来提高学生在汉语课堂的积极性。若教学安排既有改善，学生的积极性以及学习动机同时也在提高，本人相信这些偏误甚至春武里科技职业学院的汉语课会有更大的发展。”

春武里科技职业学院第二位本土汉语教师，提出：“关于教学的建议与意见方面，我个人认为需要改进的第一点就是教师的教学备课。虽然学生都属于汉语初级阶段，又属于中专阶段，但他们的语言学习背景以及语言学习条件不同，所以同一个阶段的学生，我们得使用不同的教学方法来完成教学任务。关于双语课程班的学生，由于他们的英语水平较好，再加上英语和汉语里的



“定语+中心语”及也给相近，所以不用分析得太多，主要将两种语言的相同点来对比，让学生清楚地理解到英语和汉语的“定语+中心语”结构是相近，这部分学生就会自然而然地学会了该结构。另外，关于普通班级的学生，由于他们对语言结构不敏感，而且英语水平也没有双语课程班学生好，所以在给这部分学生上汉语“定语+中心”结构时，首先需要将泰语的“中心语+定语”和汉语的“定语+中心语”结构对比出来，让他们清楚地发现出泰语和汉语在这一点上的区别是什么，然后再多带他们练习组词。这一点可以让他们出现的汉语“定语+中心语”结构偏误变得越来越少。另一部分，本人发现普通班级的学生对汉语课的学习动力不是很高，有些学生甚至提出：“我们为什么要学汉语？”的问题，于是我个人认为教师除了提高与改善教学方法之外，还要多鼓励学生学习汉语，提高他们的学习动机。”

春武里科技职业学院第三位本土汉语教师，提出：“本人认为改进该问题的教学方面需要从教师的教学方法开始。首先，通过数据分析我们可发现，学生的语言背景不同，在掌握汉语时也是有不同的效果。关于普通班级的学生，由于他们对语言不太敏感，任课教师首先应该强调学生加深入地了解及知晓到句型结构及词性本身的重要性。再说，因为对我而言定语中心语及句型结构是外国留学生所存在的不足之处及是留学生学习汉语课程的弱点之一。有的学生经常把“定语+中心语”结构的句子或组词经常翻译错，有的人在朗读句子中，也经常在这些句子停顿而思考如何分段朗读。因此，为了提高学生的汉语学习应深入强调句型结构。最后，就是学习外语不可忽略的主要部分之一，那就是学习动机。虽然学生对汉语不太感兴趣，但本人都是以举例子的方法，让学生发现学习汉语的好处，以及通过支持鼓励他们学习汉语来引起他们的学习动机。本人相信如果大部分学生能有着良好的学习动机，无论是汉语“定语+中心语”结构，还是什么苦难，他们都会觉得是“挑战”而不是“难点”。因此，除了教师除了改善教学方法之外，还得在课堂上给学生加强学习动机。”

通过以上的通过春武里科技职业学院的四位汉语教师所提出的建议可发现，各位教师的看法以及建议是有着同样的方向。此次访谈关于如何改善汉语“定语+中心语”结构的的教学方案可分为三部分。第一部分是教师的教学法，第二部分是学习者的学习动力，第三部分是关于备课方面的内容。

首先，通过学习者的数据信息可发现，出现偏误最多的是春武里科技职业学院的商务管理学院普通班级学习者，主要原因是来自于受到母语的负迁移。虽然学习者是受到了母语的负迁移，但各位教师也觉得有方法课题提高他们的学习成果以及在汉语“定语+中心语”结构方面减少学习者的母语干扰。各位教



师认为在教学当中，教师首先要强调学习者词性方面的知识，还要多给学生举例子并且带他们做练习，另外，教师还可以应用本文所提出的相关理论“国际汉语语法教学”的替换法来提高学习者使用汉语“定语+中心语”结构。比如：教师先教学生一个词组“泰国人”泰语是“คนไทย”，再应用“语际对比”法给学生对比两个语言之间结构的差异，然后再让学生把类似的词语替换进去。如“คนจีน”泰语是“中国人”。通过“泰国人”的词组结构，提出结构差异之后，学习者自然而然会发现，把国家名字与“泰国”替换就会写出各个国家的人。这样学习者就会慢慢地习得了汉语的“定语+中心语”结构是与泰国有什不同。

再说，学习者对学习汉语的学习动机。关于这一点，虽然不是与学习者对学习汉语的“定语+中心语”结构直接影响，但学习者的学习动机是直接对学习汉语有所影响。通过春武里科技职业学院的各位汉语教师所提出，普通班级的学习者对语言课程不是很感兴趣，有的学生在课堂上还提出“我们为什么要学习汉语？”的问题，再加上以各位教师的课堂教学体验，普通班级的学生在课堂上的学习态度不是很积极，学生不太自主与教师互动，而且通过学生的学习效率来看，普通班级的学生汉语学习效率比双语课程班级学生差。因此，引起学生的学习动力也是不可或缺的教学因素。教师可以通过给学生举例说明“学习汉语的优点”让他们发现，现在汉语越来越受欢迎，学习汉语的人与日俱增，来泰国投资的中国企业公司也逐年增多。若学生一发现汉语对他们未来职业发展有着很大的影响，学生就会变得有了学习动力来学习汉语。

最后，关于备课内容。虽然春武里科技职业学院都是统一用《HSK 标准教程》来教学生，再加上学习者都属于初级水平的学生，但由于语言学习背景不同，导致他们接触外语的效果不一致。教师除了在备课时把两部分学生看成韩语初级学习者之外，还要将再次把该两部分学生看成语言学习背景不同的学生。而在备课时充沛的考虑好他们的区别，之后在内容里加了一些需要强调的内容。比如：双语课程班级的学生，由于英语水平比较好，教师可以在教汉语的“定语+中心语”结构时，直接将英语的“定语+中心语”结构应用到该内容。这样学生就会很快理解。相反，在给商务管理学院普通班级学生教汉语的“定语+中心语”结构时，由于该群学生对语言不敏感，可能会受到母语负迁移，因此，在教该内容时，可以先给他们准备一个简单的“语言对比”，将他们理解到两种语言不同之处。这样该两组学生的学习成果就会变得越来越好。

关于各位本土汉语教师如何在学习汉语初级阶段克服或者学会汉语的“定语+中心语”结构，由于各位本土汉语教师从小就接触到汉语，因此当开始使用

的时候就发现自己已经学会了，因此，没有在自己如何克服汉语“定语+中心语”学习难点提出方法。另外，关于两部分学生的课时不一样，但大部分教师头没有提到这一点，反而有人认为课时多或少了一到两节课是不会对学生的学习汉语影响很多的。



## 结 论

通过本次研究成果可发现，属于同一个等级的汉语学习者、又是同一个年龄的，但语言学习背景不同，教师也要使用不同的教学方法来传授语言知识以及语法。在给泰国学生传授汉语“定语+中心语”结构时，为了减少学习者受到母语的干扰，教师可以应用“国际汉语语法教学法”的“语际对比法”来让学习者发现两种语言中“定语+中心语”结构的不同之处，再用“替换法”来带学习者训练组词。当学习者既对汉语“定语+中心语”结构有所理解，又通过教师给他们做的训练，学习者对汉语的“定语+中心语”的学习以及习得就会有所提高，同时学习者的学习成果也会变得越来越好，出现偏误的情况也慢慢地减少。再说，学习者的学习动机也十分重要。倘若学习者对汉语更加了兴趣，他们的学习态度也会变得更积极，而当学习者将积极的学习态度来学习汉语，他们的学习成果就会自然而然地提高。

总而言之，关于泰国春武里科技职业学院汉语初级学习者的汉语“定语+中心语”偏误问题，主要是产生于学习者对语言学习以及结构不太敏感，收到母语的干扰，最终导致他们出现汉语“定语+中心语”结构的语序偏误。在这方面的问题，除了学生要有更多的学习动力或者积极性之外，另外的重要部分就是各位汉语教师的教学方法。教师一定要能引起学习者的学习动机，以及将学习者的语言学习情况来作为备课的主要因素。最后，本篇文章所总结出的意见是否实用，还得进一步地实验进行实践。

## 致谢

感谢泰国华侨崇圣大学中国学学院，在两年的时间里，贵校不仅培养我的语言能力，让我能更多的提高自己，有更好机会开阔眼界。感谢各位老师和同学们在我遇到困难时所给我付出的帮助与支持。

感谢我的论文指导老师尹士伟博士一直对我撰写论文的关注与指教，从论文的开题到最后答辩所遇到的困难都有他给我鼓励，让我学会很多撰写论文的知识，我受益匪浅。感谢黄君中博士，在我撰写毕业论文时为我提供了帮助，同时也将撰写论文的知识传授于我。感谢我所参考的文献的各位研究者，让我在撰写论文中获得一些重要信息与知识。感谢春武里科技职业学院各位领导，特别是中文部汉语顾问、各位汉语教师以及每个学生的积极配合。感谢各位！

这次毕业论文能够顺利完成，并不是我一个人的工作，而是我得到了许多老师和同学们的帮助和支持，值此论文完成之际，特向他们表示深深地感谢！



## 参考文献

- [1] 白晶. 中高级阶段泰国学习者多项定语的习得偏误及语序教学研究[D]. 广西大学, 2014.
- [2] 陈绥宁. 基础汉语 40 课上册[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2014, 2.
- [3] 邓世文. 汉、泰两种语言的定语与状语比较研究[D]. 华侨大学, 2011.
- [4] 凡琪琪. 泰国汉语初级学习者定语语序习得偏误研究[D]. 西南大学, 2021.
- [5] 郭娟. 英语背景留学生汉语定语语序偏误分析[D]. 青岛大学, 2017.
- [6] 郭星. 浅析泰国学生作文中的偏误现象及对教学的启示——以汉泰定语顺序对比研究为例[J]. 科教文汇(中旬刊), 2011(06):102-103.
- [7] 郝梁. 现代汉语定语与中心语的语义关系分析[J]. 鸡西大学学报, 2012, 12(02):121-122+130.
- [8] 汉泰语序、语序理据的对比及对泰汉语教学研究[D]. 华中师范大学, 2022.
- [9] 简晓惠. 加强注意中文“的”概念对英语定语从句习得正迁移的研究[D]. 太原理工大学, 2012.
- [10] 姜丽萍. 标准教程 HSK1[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2014, 1, 22.
- [11] 蒋玉玲, 羊颖, 谢双宇. 浅谈母语正迁移对英语学习者的影响[J]. 内江科技, 2020, 41(08):99-101.
- [12] 卿雪华, 王周炎. 泰国学生使用汉语助词“的”的偏误分析[J]. 现代语文(语言研究版), 2009(12):110-113.
- [13] 江竹青. 泰国学生汉语中心语习得偏误的分析与研究[D]. 厦门大学, 2008.
- [14] 丽妃(Chayanut Nuthong). 汉泰语定中结构标记词比较研究[D]. 西南大学, 2019.
- [15] 刘畅, 单威. 认知视角下初级阶段留学生的汉语学习动机与学习策略[J]. 教书育人(高教论坛), 2020(03):88-90.
- [16] 刘楠. 基于 ARCS 动机模型的初级汉语综合课行动研究[D]. 哈尔滨师范大学, 2022.
- [17] 廉洁. 泰国学生习得汉语定语语序研究[D]. 西北师范大学, 2019.
- [18] 李特慧. 初级汉语学习者二语动机自我系统分析[D]. 重庆大学, 2015.
- [19] 李卓. 泰国高中生单项定语习得偏误分析[D]. 湖南大学, 2015.
- [20] 李小雨(SUCHAWADEE SAENKHAM). 母语负迁移对泰国留学生学习汉语的影响及教学对策[D]. 集美大学, 2020.
- [21] 李燕华. 泰国学生汉语作文中的语序偏误分析[D]. 江西师范大学, 2015.

- [22] 林勇明. 泰国学生汉语定语顺序的偏误分析及其习得顺序[D]. 北京语言文化大学, 2000.
- [23] 马竞. 泰国学生学习汉语定语和状语的偏误分析与教学策略[D]. 郑州大学, 2012.
- [24] 莫国涛. 二语习得中母语正迁移探究[J]. 学园, 2017(26):154-155.
- [25] 潘蓉蓉. 浅析第二语言习得中母语正迁移现象[J]. 考试周刊, 2011(14):105-106.
- [26] 宋乐秀. 英语母语留学生习得汉语多项定语的语序偏误分析[D]. 湖南师范大学, 2018.
- [27] 施文志. 从泰国学生状语移位现象看母语的负迁移——以介词短语移位为例[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2008(03):59-62.
- [28] 王诗雅 (Prapaporn Teptoranee). 泰国留学生汉语定语习得偏误研究[D]. 哈尔滨师范大学, 2021.
- [29] 王瞻琪. 汉英定中结构的对比分析[D]. 辽宁师范大学, 2012.
- [30] 王霜梅, 何福胜. 汉英隐喻式定中结构对比研究[J]. 西安外国语大学学报, 2008(01):48-50.
- [31] 王英华. 泰国留学生汉语语序偏误分析及教学策略[D]. 华侨大学, 2015.
- [32] 汪牡丹. 泰国学生习得汉语定、状语的偏误分析及教学对策[D]. 扬州大学, 2018.
- [33] 吴萌, 刘艳. 泰国学生汉语学习中单项状语语序习得偏误研究——基于 HSK 动态作文语料库[J]. 汉字文化, 2022(08):92-93.
- [34] 谢简. 泰国学生语序偏误及母语迁移研究[D]. 暨南大学, 2012.
- [35] 牙曼莎. 泰国学生汉语定语和状语语序习得偏误分析[J]. 散文百家(新语文活页), 2019(07):211-212.
- [36] 杨骐冰, 齐春红. 泰国留学生习得汉语结构助词“的”偏误分析[J]. 西南石油大学学报(社会科学版), 2010, 3(06):88-93+135.
- [37] 姚凤华. 母语正迁移对二语习得的影响[J]. 教育前沿(理论版), 2008(10):45-46.
- [38] 章铭. 如何在外语学习中充分调动母语正迁移的作用[D]. 上海师范大学, 2005.
- [39] 张慧慧. 泰国学生结构助词“的”的偏误分析[J]. 现代交际, 2018(13):202+201.
- [40] 钟慧贤. 基于泰国学生汉语写作偏误的母语迁移研究[D]. 吉林大学, 2014.

- [41] 钟杏梅. 泰国本土汉语初级水平学生汉语学习动机激发策略研究[D]. 广西大学, 2018.
- [42] CHAIRAT KTNGKAEW. 泰国暖武里府高三学生学习汉语量词的偏误考察[J]. 现代语文(语言研究版), 2012(12):114-117.
- [43] Rakkiattiyod Kamontip (李玉洁). 面向汉语国际教学的汉泰多项定语对比研究[D]. 上海外国语大学, 2021.
- [44] RenJingwen. คัมภีร์ไวยากรณ์จีน[M]. กรุงเทพฯ: ซีเอ็ดยูเคชั่น, 2015, 239-245

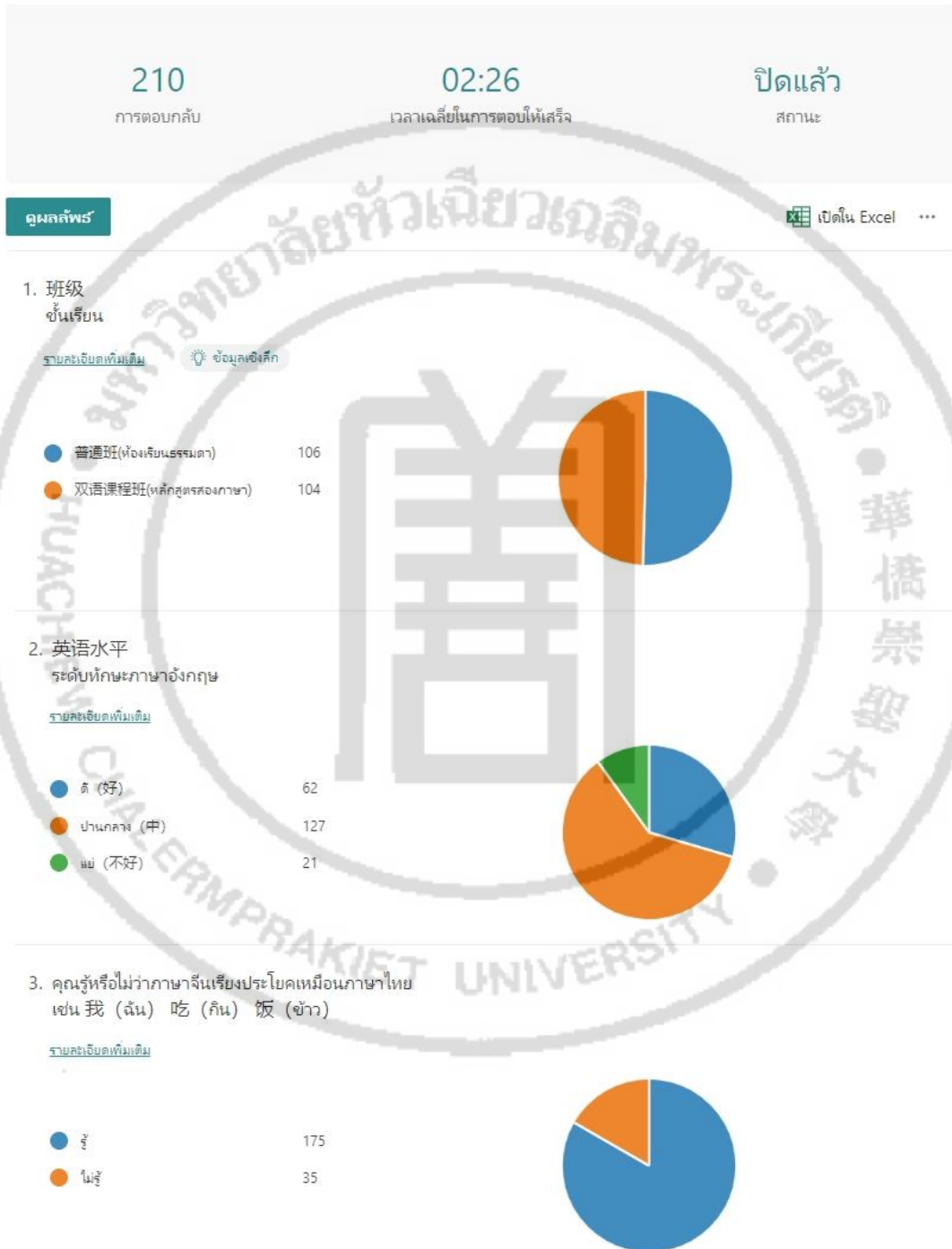




# 附录

## 本次研究的调查结果

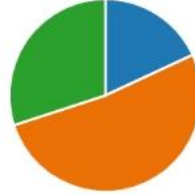
### 春武里科技职业学院中专生汉语初级学生定语中心语偏误情况 แบบสำรวจข้อผิดพลาดในการใช้คำขยายคำนามในภาษาจีน



4. คุณมีความรู้ความเข้าใจเรื่องการใช้จ่ายในภาษาจีนเท่าใด

รายละเอียดเพิ่มเติม

● มาก	38
● ปานกลาง	109
● น้อย	63



5. ครูภาษาจีน

รายละเอียดเพิ่มเติม

ข้อมูลเชิงลึก

● 汉语老师 (hàn yǔ lǎo shī)	122
● 老师汉语 (lǎo shī hàn yǔ)	88



6. พ่อของฉัน

รายละเอียดเพิ่มเติม

ข้อมูลเชิงลึก

● 我的爸爸 (wǒ de bà ba)	159
● 爸爸的爸爸 (bà ba de wǒ)	51

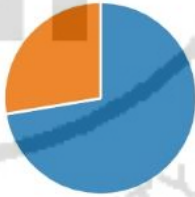


7. คนสามคน

รายละเอียดเพิ่มเติม

ข้อมูลเชิงลึก

● 三个人 (sān ge rén)	152
● 人三个 (rén sān ge)	58



8. คอมพิวเตอร์หนึ่งเครื่อง

รายละเอียดเพิ่มเติม

ข้อมูลเชิงลึก

● 一个电脑 (yí ge diàn nǎo)	125
● 电脑一个 (diàn nǎo yí ge)	85



9. คนที่อยู่ด้านหน้า

[รายละเอียดเพิ่มเติม](#)

[ข้อมูลเชิงลึก](#)

- 在前面的人 (zài qián miàn de r... 132
- 人的在前面 ( rén de zài qián mi... 78



10. คุณครูที่อยู่โรงเรียน

[รายละเอียดเพิ่มเติม](#)

[ข้อมูลเชิงลึก](#)

- 在学校的老师 (zài xué xiào de l... 99
- 老师的在学校 (lǎo shī de zài xu... 111



11. 我妈妈做的中国菜 (wǒ mā ma zuò de zhōng guó cài)

[รายละเอียดเพิ่มเติม](#)

- อาหารจีนที่แม่ฉันทำ 76
- แม่ฉันทำอาหารจีน 134



12. 我爸爸写的汉字 (wǒ bà ba xiě de hàn zì )

[รายละเอียดเพิ่มเติม](#)

[ข้อมูลเชิงลึก](#)

- พ่อฉันเขียนอักษรจีน 132
- อักษรจีนที่พ่อฉันเขียน 78



13. คนจีน

[รายละเอียดเพิ่มเติม](#)

[ข้อมูลเชิงลึก](#)

- 中国人 (zhōng guó rén ) 165
- 人中国 (rén zhōng guó ) 45



14. 在后面的那个人 (hòu miàn de nà gè rén )

รายละเอียดเพิ่มเติม

ข้อมูลเชิงลึก

● คนด้านหลังคนนั้น	84
● คนที่อยู่ที่ด้านหลัง	126





หนังสือยินยอมการเผยแพร่ผลงานวิจัย  
Letter of Consent for Publication of Research  
论文发表同意书

เขียนที่ At 写于 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

วันที่ Date 日期 เมื่อวันที่ 17 มิถุนายน 2566

ข้าพเจ้า นาย/นาง/นางสาว 姓名 รุติวัฒน์ เชิงพัฒนะ รหัสนักศึกษา Student ID 学号 646003-815  
ระดับ Level 学位  ปริญญาโท Master's degree 硕士  ปริญญาเอก Ph.D 博士  
หลักสูตร Courses 课程 Master of Arts สาขาวิชา Field of Study 专业 Teaching Chinese  
คณะ Faculty 学院 College of Chinese Studies Email 电子邮件: caixiaobin02@gmail.com  
ชื่อเรื่อง Title 论文题目 (คุณศึกษานิพนธ์/วิทยานิพนธ์/การศึกษานิพนธ์/การศึกษานิพนธ์อิสระ/自由研究)  
(ชื่อภาษาไทย) (Thai Title) (泰文题目) การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการใช้คำขยายคำนามภาษาจีนของนักเรียน  
ระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพในประเทศไทย : กรณีศึกษาวิทยาลัยเทคโนโลยีชลบุรี  
(ชื่อภาษาอังกฤษ) (English Title) (英文题目) AN ERRORS ANALYSIS ON THE USE OF CHINESE  
ATTRIBUTIVE OF VOCATIONAL STUDENTS IN THAILAND : A CASE STUDY OF CHONBURI  
TECHNOLOGICAL COLLEGE  
(ชื่อภาษาจีน) (Chinese Title) (中文题目) 泰国职业学院中专生汉语定语中心语偏误分析——以春武里科技职业学院为例

อนุญาต ให้ศูนย์บรรณสารสนเทศ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ เผยแพร่งานวิจัยของข้าพเจ้าสู่  
สาธารณะ เพื่อเป็นผลงานทางวิชาการ ผ่านระบบฐานข้อมูลงานวิจัย ThaiLIS

Permit the Information Center at Huachiew Chalermprakiet University to publish my  
research to the public as an academic achievement through the ThaiLIS research database system

我同意將本人論文透過华侨崇圣大学信息中心發表至泰国文献数据库 ThaiLIS

ไม่อนุญาต Not permitted 不同意

ลงชื่อ Sign..... ผู้วิจัย Researcher 作者签名

(นายรุติวัฒน์ เชิงพัฒนะ)